



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

Riktlinjer för användning

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsatt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsatt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

Om Google boksökning

Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

PETIT MANUEL
DE
LA LANGUE RUSSE
à l'usage des
FRANÇAIS.

PRONONCIATION. GRAMMAIRE, LECTURE ET HOMONIMES RUSSES

PAR

Th. de Fédoroff.

SAINT-PÉTERSBOURG.
ÉDITION DU LIBRAIRE DMITRI FÉD. FÉDOROFF.
1860.

216 N-26

UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



900000172030

Digitized by Google

PETIT MANUEL
DE
LA LANGUE RUSSE.

PETIT MANUEL
DE
LA LANGUE RUSSE

à l'usage des

FRANÇAIS.

PRONONCIATION, GRAMMAIRE, LECTURE ET HOMONIMES RUSSES.

PAR

Th. de Fédoroff.



SAINT-PÉTERSBOURG.

ÉDITION DU LIBRAIRE DMITRI FÉD. FÉDOROFF.

1860.

**BIBL. UNIV.
GENT**

1935/R.433

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Цензур-
ный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С. Петербургъ,
30 Мая 1859 г.

Ценсоръ А. Ярославцовъ.

IMPRIMERIE DE J. STAUFF.

282.1.1289.

AVANT-PROPOS.

Le livre que nous proposons au lecteur sous le titre « *Petit manuel de la langue russe* » contient les règles de la prononciation des lettres russes, les éléments de la grammaire russe, les mots pour les exercices en lecture, dialogues et phrases sur les sujets les plus usités, les verbes les plus usités en propositions, proverbes et sentences, et recueil d'homonimes russes. Chaque mot et chaque phrase du texte russe sont reproduits en lettres françaises. Il nous reste à désirer, que notre Petit Manuel soit en effet de quelque utilité pour les Français, qui voudraient apprendre la langue russe.

St.-Pétersbourg,
le 30 Mai, 1859.

Th. de Fédoroff.

CHAPITRE PREMIER.

L'ALPHABET RUSSE.

L'alphabet russe contient 36 lettres. Les voici :

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Іі, Кк,
Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх,
Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ъъ, Ээ, Юю, Яя,
Өө, Уу, Йй.

Lettres russes.	Comment ont les prononce en français.
Аа	a —comme un <i>a</i> français.
Бб	bé —comme le <i>b</i> »
Вв	vé — » <i>v</i> »
Гг	ghé — » <i>g</i> »
Дд	dé — » <i>d</i> »
Ее	yé — { » <i>e</i> » lorsque cette lettre
Жж	gé —comme le <i>j</i> français.

Зз	zé — » z »
Ии	i — » l'i »
Іі	i — idem.
Кк	ka — comme le k »
Лл	elle — » l »
Мм	emme — » une m »
Нн	enne — » n »
Оо	o — » un o »
Пп	pé — » p »
Рр	erre — » uner »
Сс	esse — comme ç ou ss »
Тт	té — » un t »
Уу	ou — » ou »
Фф	effe — » ffou ph »
Хх	gha — » gh »
Цц	tsé — » ts »
Чч	tché — » tch »
Шш	cha — » ch »
Щщ	chtcha — » chtch »
Ъъ	yerre — il n'y a pas du son correspondant,
Ыы	yerru — idem.
Ьь	yere — idem.
Ѣѣ	yatte — { se prononce presque comme é, mais plus mollement.
Ээ	é — comme é français.
Юю	you — » you »
Яя	ya — » yaouia »
Өө	fita — » une f » s'emploie rarement.
Үү	ijitsa — » un i » s'emploie très rarem.
Ии	i scrate- / com. un i bien court. Cette lettre se met koyou (c. { après des voyelles, et forme toujours une à. d. i { diphtongue avec la voyelle précédente; avec un { c'est pourquoi elle correspond à peu crochet). { près à l'i français; ex. paï, paradis.

Les lettres: а, э, і, и, о, у, я, е, ё, ѣ, ы, ю, ѵ — s'appellent les *voyelles*.

Les lettres: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѿ — s'appellent les *consonnes*.

Les lettres: ѣ, ѵ et ѿ (і kratkoïé-і bref) — s'appellent *mi-voyelles*.

LES RÈGLES PRINCIPALES SUR LA PRONONCIATION.

Toutes les finales ayant à la fin une consonne avec un *т* ou *в* se prononcent brièvement (ce qu'on indique en française par une double consonne suivie d'un *e* muet: дворѣ — dvorre — la cour).

La lettre *в* ajoute à chaque mot encore un son semblable à celui qu'on entend dans l'*é* mouillé.

Par conséquent on prononce à la fin des mots:

- б comme *p*: лобѣ — loppe — le front.
- в — *ff*: зовѣ — zoffe — invitation.
- г — *que*: очагѣ — otchaque — le foyer.
- г — *gh*: Богѣ — Bogh — Dieu.
- д — *dd*: плодѣ — plodde — le fruit.
- к — *kh*: бракѣ — brakh — nocé.
- ѵ (ѿ) — *i mouillé*: — миндаль — mîndaille — amande.

Dans la langue russe il y a deux sortes d'*л*: l' *л* (ѣ) dur et l' *л* (ѵ) mouillé.

En prononçant l'l dur français le bout de la langue glisse légèrement au-dessus du palais; l'l français est une lettre purement palatale.

En prononçant l' л (ъ) dur russe on presse du bout de la langue les dents de manière, que le milieu de la langue s'approche le plus possible de la voûte supérieure de la bouche et que le ton ла se prononce à peu près sous la langue. Ce ton-là est lourd et plein; parse-que la langue retombe en forme de pelle et en remplis-sant presque la bouche. Par conséquent l'л dur russe est une lettre dentale.

On reçoit de même le ton ла lorsqu'on serre la lan-que entre les dents et prononce soudainement: la ! en rehaussant le milieu de la langue.

L'л dur partout est marqué par l.

ла — la	илъ — il
ло — lo	олъ — ol
лу — lou	улъ — oul
алъ — al	ълъ — yel
элъ — èl	ялъ — yal
елъ — yel	юлъ — youl.

L'л (ъ) mouillé russe se prononce à la fin des mots, comme l'l mouillé français: abeille — абель, médaille — медаль.

En tout autre cas l'л mouillé russe est beaucoup plus lié avec la voyelle suivante que l'l mouillé français. Po-sons les mots: vaillant, bouilli. Dans ces mots-là l'l mouillé se prononce: vall-yant, bouill-yi; or, si c'était

l'i mouillé russe qu'il fallut prononcer dans ces mots, ou devrait dire: va-illant, bou-illi (ва-лян', бу-ли).

Hors de cet л il y a en russe encore d'autres consonnes, après lesquelles on entend un son mouillé, semblable à celui qu'on entend un dans les syllabes françaises: gué, gui, que, qui. Le même son mouillé se trouve entre les syllabes russes:

де, дѣ, ди,
 ле, лѣ, ли,
 не, нѣ, ни,
 те, тѣ, ти,

qui se prononcent:

dié, dié, dyi,
 illé, illé, illi,
 gné, gné, gni,
 tié, tié, tyi.

D'abord il faut prononcer les deux voyelles dans chaque syllabe comme une seule, du reste on doit se garder de prononcer di—é etc., mais d—ié, parceque cette syllabe est composée des lettres: d et e, au milieu desquelles on entend quelque chose d'i, comme dans: que, qui.

Dans la suite le son mouillé sera marqué par une apostrophe, par exemple: ве́ди (ved'i), mène; двѣ́ри (dverr'), porte; де́нь (d'enn'), jour; нѣ́тъ (n'ette), neo; зарѣ́я (zar'ya), aurore.

La lettre originale ѣ.

Le son de la voyelle ѣ est un i sourd ou ét affé, dont il est très-difficile de saisir le mécanisme de la pro-

nonciation, et qu'on ne peut saisir qu'en l'entendant de la bouche d'un Russe.

On reçoit le son *и* lorsqu'on prononce la syllabe *ui* avec l'ouverture de la bouche dont on prononce *a*.

La lettre *и* se rapporte à la lettre française *u*, comme l' *л* dur russe se rapporte à l' *l* dur français. Par conséquent on reçoit le son *лы* en prononçant *лы*, *ло*, *ла* et en continuant de prononcer: *lui!* avec la même ouverture de la bouche, dont on a prononcé *la* et sans qu'aucun muscle facial change. Mais on doit faire attention que la position de la bouche soit tout-à-fait la même pour *ла* et pour *лы* et nullement celle, dont on prononce en français *u* ou *i*. La différence entre *a* et *и* n'est annoncée que par la langue. Après cela on prononce la lettre *и* dans les liaisons suivantes en conservant la position de la bouche pour *a*.

бы — bui	сы — sui
вы — vui	ты — tui
ды — dui	фы — fui
зы — zui	цы — tsui
мы — mui	ыбъ — ubb
ны — nui	ывъ — uff
ры — rui	ыдъ — udd etc.

En russe cette voyelle s'appelle (*и*) *yerrü* parce-
qu'elle se prononce à peu près à la même place de la
voûte supérieure de bouche, où vibre la consonne *r*.

La prononciation de *и* est en tout cas celle que nous
venons d'expliquer. *Nous avons marqué cette lettre par*
l'y.

Ay (russe) se prononce *a-out*.

On emploie *u* devant une consonne et *i* devant une voyelle.

La voyelle *ю* a le son de la diphthongue française *you*; ainsi on prononce *lyoublyou* (люблю — j'aime). Seulement dans les mots étrangers elle remplace la voyelle française *u*, ou la voyelle-allemande *ü*, comme dans les mots Брюссель (fr. Bruxelles), Лютихъ (all. Lüttich).

La prononciation de *x* (gha) est autant plus difficile pour le Français, qu'il ne le trouve pas dans sa langue même de lettres pour l'exprimer. Nous l'avons remplacé par *gh*, qui doit se prononcer avec un peu plus d'aspiration que l'*h* dans le mot: hier (en russe: еррь, херрь). Dans cette manière on trouve la prononciation pour *xe*, *xi*, mais avec les autres voyelles et à la fin des syllabes ce *x* se prononce plus fort encore et l'on sera forcé de consulter un Russe sur la prononciation des mots suivants:

хрѣнь (ghrene), le raifort.
хлѣбъ (ghlebbe), le pain.
хомуть (ghomoute), le harnais.
художество (ghoudojestvo), art.
хлѣбникъ (ghlebnikh), boulanger.
храбрый (ghrabry), brave.
хлѣвъ (ghleffe), etable.
холодъ (gholodde), froid.
худой (ghoudoy), mauvais.
ходить (ghoditt'), aller.
хула (ghoula), le blâme.
хвала (ghvala), le louange.

халатъ (ghalatte), la robe de chambre.
хребѣтъ (ghrebette), chaîne de montagnes.

DES REMARQUES ET DES EXCEPTIONS GRAM- MATICALES.

Le genre des substantifs est distingué en russe par la signification et par la terminaison. Les terminaisons:

фазанъ	— fasane — faisan	{	sont du genre masculin.
стебель	— st'ebell' — tige		
рай	— ray — paradis		
волна	— volna — onde	{	sont du genre féminin.
миля	— mil'ya — lieue		
тѣнь	— t'enne — ombre		
облако	— oblako — nuage	{	sont du genre neutre.
презрѣніе	— prezrenié — mépris		
имя	— im'ya — nom		

La langue russe a hors des cas connus en français encore:

1) l'instrumental d'après la demande: avec qui? avec quoi? de quoi?

2) le prépositionnel qui s'emploie d'après cinq prépositions: о, въ (v), dans, на (na), sur, при (pri), chez, по (po) d'après.

TABLE DES DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS.

Sing. N.	ъ	ь	й	а	я	ь	о	е	мя.
	а	я	я	ы	и	и	а	я	мени.
	у	ю	ю	ѣ	ѣ	ѣ	у	ю	мени.
A.	comme le N. ou G.			у	ю	ь	comme le N.		
J.	омъ	емъ	емъ	ою	ею	ью	омъ	емъ	менемъ.
P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	ѣ(и)	мени.
Plur. N.	ы	и	и	ы	и	и	а	я	мена.
G.	овъ	ей	евъ	тъ	ь	ей	тъ	ій	менъ.
D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	менимъ.
A.	(animé) comme le G. pl., (inanimé) comme le N. pl.								
J.	ами ou ями selon le D. pl.								
P.	ахъ ou яхъ.								

Quelques exceptions:

Мать (matt'), la mère, et дочь (dotch'), la fille, par exception du nom. et accus. sing. se déclinent comme si le nom. fût матеръ, дочеръ, дчеръ (ъ fém.)

Дитя (d'it'ya), l'enfant, а au gén., dat. et prép. sing. дитяти, au accus. дитя, à l'instrum. дитятемъ, дитятею; au pluriel: дѣти etc.

Les mots terminés en анинъ, янинъ ont au pluriel ане, яне.

Lorsque par la table des déclinaisons on est forcé de mettre un ѣ après un i, on doit remplacer le ѣ par un и (і), par exemple о библии (o bibl'ii, au lieu d' о библиѣ), de la bible.

Après г, к, х, ж, ч, ш, щ, on ne met pas ы, mais и.

—	ю	—	у
—	я	—	а

et après ж, ч, ш, щ, ц on ne met pas о, mais е.

TABLE DES DÉCLINAISONS DES ADJECTIFS.

Sing. N.	ый ий	ая яя	оо ее
G.	аго яго	ой ей	аго яго
D.	ому ему	ой ей	ому ему
A.	N. ou G.	ую юю	оо ее
J.	ымъ имъ	ою ею	ымъ имъ
P.	омъ емъ	ой ей	омъ емъ
Pl. N.	ые ie	ья ія	ья ія
G.	ыхъ ихъ		
D.	ымъ имъ		
A.	N. ou G.		
J.	ыми ими		
P.	ыхъ ихъ		

Construction des substantifs avec des adjectifs:

Дикій цвѣтокъ, dikiy tsvetokh, la fleur sauvage, цвѣтокъ дикъ, tsvetokh diki, la fleur est sauvage, дикая роза, dika'ya roza, la rose sauvage, роза дика, roza dikà, la rose est sauvage, дикое яблоко, dikoуé yabloko, la pomme sauvage, яблоко дико, yabloko dikò, la

pomme est sauvage, мудрый законъ, moudry zakone, la religion sage, мудрая задача, moudra'ya zadatcha, le thème sage, мудрое слово, moudro'yé slovo, la parole sage.

Declinaison d'un substantif avec adjectif:

Singulier.

- N. дикий цвѣтокъ, dikiy tsvetokh, la fleur sauvage.
G. дикаго цвѣтка, dikavo tsvetka, de la fleur sauvage.
D. дикому цвѣтку, dikomou tsvetkou, à la fleur sauvage.
A. дикий цвѣтокъ, dikiy tsvetokh, la fleur sauvage.
J. дикимъ цвѣткомъ, dikime tsvetkome, avec la fleur sauvage.
P. о дикомъ цвѣткѣ, o dikome tsvetké, de la fleur sauvage.

Pluriel.

- N. дикіе цвѣты, diki'yé tsvety, les fleurs sauvages.
G. дикихъ цвѣтовъ, dikigh tsvetove, des fleurs sauvages.
D. дикимъ цвѣтамъ, dikime tsvetame, aux fleurs sauvages.
A. дикіе цвѣты, diki'yé tsvety, les fleurs sauvages.
J. дикими цвѣтами, dikimi tsvetami, avec les fleurs sauvages.
P. о дикихъ цвѣтахъ, o dikigh tsvetagh, des fleurs sauvages.

Singulier.

- N. дикая роза, dika'ya roza, la rose sauvage.
G. дикой розы, dikoy rozy, de la rose sauvage.
D. дикой розѣ, dikoy rozé, à la rose sauvage.
A. дикую розу, dikouyou rozou.
J. дикою розою, dikoyou rozoyou, avec la rose sauvage.
P. о дикой розѣ, o dikoy rozé, de la rose sauvage.

Pluriel.

- N. дикія розы, diki'ya rozy, les roses sauvages.
G. дикихъ розъ, dikigh roze, des roses sauvages.
D. дикимъ розамъ, dikime rozame, aux roses sauvages.
A. дикія розы, diki'ya rozy, les roses sauvages.
J. дикими розами, dikimi rozami, avec les roses sauvages.
P. о дикихъ розахъ, o dikigh rozagh, des roses sauvages.

Singulier.

- N. дикое яблоко, diko'yé yabloko, la pomme sauvage.
G. дикаго яблока, dikavo yabloka de la pomme sauvage.
D. дикому яблоку, dikomou yablokou, à la pomme sauvage.
A. дикое яблоко, diko'yé yabloko, la pomme sauvage.
J. дикимъ яблокомъ, dikime yablokome, avec la pomme sauvage.

Р. о дикомъ яблокѣ, о ~~dikome~~ yabloké, de la pomme sauvage.

Pluriel.

Н. дикія яблоки, diki'ya yabloki, les pommes sauvages.

Г. дикихъ яблоковъ, dikigh yablokove, des pommes sauvages.

Д. дикимъ яблокамъ, dikime yablokame, aux pommes sauvages.

А. дикія яблоки, diki'ya yabloki, les pommes sauvages.

І. дикими яблоками, dikimi yablokami, avec les pommes sauvages.

Р. о дикихъ яблокахъ, о dikigh yablokagh, des pommes sauvages.

Singulier.

Н. молодое дерево, molodoyé derevo, l'arbre jeune.

Г. молодого дерева, molodavo dereva, de l'arbre jeune.

Д. молодому дереву, molodomou derevou, à l'arbre jeune.

А. молодое дерево, molodoyé derevo, l'arbre jeune.

І. молодымъ деревомъ, molodyme derevome, avec un arbre jeune.

Р. о молодомъ деревѣ, о ~~melodome~~ derevé, de l'arbre jeune.

Pluriel

N. молодые деревья, molody'ya derev'ya, les arbres
jeunes.

G. молодых деревьевъ, molodygh derev'yéve, des
arbres jeunes.

D. молодымъ деревьямъ, molodyme derev'yame, aux
arbres jeunes.

A. молодые деревья, molody'ya derev'ya, les arbres
jeunes.

J. молодыми деревьями, molodymi derev'yami, avec
les arbres jeunes.

P. о молодыхъ деревьяхъ, o molodygh derev'yagh,
des arbres jeunes.

Pour exprimer le comparatif on met la terminaison *нѣ*, par exemple: *оранжевый*, *oranjevy*, orange, *оранжевѣе*, *oranjeveyé*, plus orange; alors l'adjectif se change en adverbe; la terminaison *нѣшій* appartient aux livres anciennes, ou à quelques provinces.

Le superlatif est de même marqué par la terminaison *нѣшій* ou par le positif avec le mot *самый* (*samy*), par exemple: *скромный*, *скромная*, *скромное*, modeste. Sup.: *скромнѣйшая дѣвочка*, *skromneycha'ya devotchka*, ou *самая скромная дѣвочка*, *samaya skromnaya devotchka*, la fille la plus modeste.

Quelques adjectifs irréguliers:

Pos. малый, ая, ое, maly, aya, oyé, petit.

Comp. меньше (*iй*), menn'ché, menn'chiy.

Sup. малѣйшій, ая, ое, mal'eychi, аяа, оуё.

Pos. хорошій, ая, ое, ghorochiy, аяа, оуё, bon.

Comp. лучше (іѣ), loutché.

Sup. лучшій, ая, ое, loutchiy, аяа, оуё.

Pos. дешёвый, ая, ое, d'echovy, аяа, оуё, bon marché.

Comp. дешевле, dechevlé.

Sup. дешёвѣйшій, ая ое, decheveychiy, аяа, оуё.

Pos. худой, ая, ое, ghoudoy, аяа, оуё, mauvais.

Comps. хуже, ghoujé.

Sour. худшій, ая, ое, ghoudchiy, аяа, оуё.

Pos. великій, ая ое, velikiy, аяа, оуё, grand.

Comp. больше (іѣ), boll'ché.

Sup. величайшій, ая, ое, velitchaychiy, аяа, оуё.

Pos. чистый, ая, ое, tchisty, аяа, оуё, pur.

Comp. чище, tchichtché.

Sup. чистѣйшій, ая, ое, tchisteychiy, аяа, оуё.

Pos. узкій, ая, ое, ouzki, аяа, оуё, étroit.

Comp. уже, ougé.

Sup. сѣмѣй узкій, сѣмая узкая, сѣмое узкое, samy ouz-
kiy, samaya ouzkaya, samoyé ouzkoyé.

Les adjectifs numéraux ordinaux:

1—одинъ, однѣ, однò, odine, одна, одно.

2—два (m. n.), двѣ (fém.), dva, dvé.

3—три, tri.

4—четыре, tchetyré.

5—пять, pyatt'.

6—шесть, chestt'.

7—семь, semm'.

8—восемь, vossemm'.

9—девять, devy'att.

- 10—десять, dessy'att'.
11—одиннадцать, odinnadtsatt'.
12—двѣнадцать, dvenadtsatt'.
13—тринадцать, trinadtsatt'.
14—четырнадцать, tchetyrnadtsatt'.
15—пятнадцать, pyatnadtsatt'.
16—шестнадцать, chestnadtsatt'.
17—семнадцать, semnadtsatt'.
18—восемнадцать, vossemnadtsatt'.
19—девятнадцать, devyatnadtsatt'.
20—двадцать, dvadtsatt'.
23—двадцать три, dvadtsatt'tri.
30—тридцать, tridtsatt'.
40—сорокъ, sorokh.
50—пятьдесятъ, pyatt'desyate.
60—шестьдесятъ, chestt'desyate.
70—семьдесятъ, semm'desyate.
80—восемьдесятъ, vossemmdesyate.
90—девяносто, devyanosto.
100—сто, sto.
200—двѣсти, dvesti.
300—триста, trista.
400—четыреста, tchetyresta.
500—пятьсотъ, pyatt'sote.
600—шестьсотъ, chestt'sote.
700—семьсотъ, semm'sote.
800—восемьсотъ, vossemm'sote.
900—девятьсотъ, devyatt'sote.
1000—тысяча, tysyatcha.
5000—пять тысячъ, pyatt'tysyatche.
1860—тысяча восемьсотъ шестьдесятъ, tysyatcha vos-
semm'sote chestt'desyate.

Les adjectifs numéraux cardinaux:

- le 1-ег, пѣрвый, ая, ое, pervy, pervaya, pervoyé.
 » 2-де, второй, ая, ое, vtoroy, aya, oyé.
 » 3-ème, третій, ѡя, ѡе, tretiy, trett'ya, trett'yé.
 » 4-ème, четвёртый, ая, ое, tchetverty, tchetvertaya, tchetvertoyé.
 » 5-ème, пятый, ая, ое, pyaty, aya, oyé.
 » 6-ème, шестой, ая, ое, chestoy, aya, oyé.
 » 7-ème, седьмой, ая, ое, sed'moy, aya, oyé.
 » 8-ème, восьмой, ая, ое, vess'moy, aya, oyé.
 » 9-ème, девятый, ая, ое, devyaty, aya, oyé.
 » 23-ème, двадцать третій, dvadtsatt'tretiy.
 » 40-ème, сороковой, ая, ое, sorokovoy, aya, oyé.
 » 50-ème, пятидесятый, ая, ое, pyatidesyaty, aya, oyé.
 » 60-ème, шестидесятый, ая, ое, chestidesyaty, aya, oyé.
 » 100-ème, сотый, ая, ое, soty, aya, oyé.
 » 200-ème, двухъ-сотый, ая, ое, dvough-soty, aya, oyé.

Déclinaison des adj. num. 2, 3, 4.

- N. два, три, четыре, dva, tri, tchetyré.
 G. двухъ, трёхъ, четырёхъ, dvough, treggh, tchetyreggh.
 D. двумъ, трёмъ, четырёмъ, dvoume, treme, tchatireme.
 J. двумя, тремя, четырьмя, dvoumya, tremya, tche-tyr'mya.
 P. о двухъ, трёхъ, четырёхъ, o dvough, o treggh, o tchetyreggh.

Одинъ, одна, одно, et les num. ordinaux se déclinent comme les adjectifs, les autres au contraire par la table des substantifs (b. fém.).

Les pronoms personnels se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

N. я — ya — moi; ты — ty — toi.
G. меня — men'ya; тебя — tebya.
D. мнѣ — mné; тебѣ — tebé.
A. меня — men'ya; тебя — tebya.
J. мною — mnoyou; тобою — toboyou.
P. обо мнѣ—obo mné; о тебѣ — o tebé.

Pluriel.

N. мы — my — nous; вы — vy — vous.
G. насъ —ASSE passe васъ —ASSE vasse.
D. намъ — name вамъ — vame.
A. насъ —ASSE passe васъ —ASSE vasse.
J. нами — nami вами — vami.
P. о насъ — oASSE passe о васъ — oASSE vasse.

Singulier.

N. онъ, она, оно, one, ona, ono, lui, elle, lui.
G. его, ея, его, yevo, yeуа, yevo.
D. ему, ей, ему, yemou, yeї, yemou.
A. его, еѣ, его, yevo, yeуо, yevo.
J. имъ, ею, имъ, yimme, yeуou, yimme.
P. о немъ, о ней, о немъ, о n'omme, о n'eu, o nomme.

Pluriel.

N. они, онѣ, они, on'i, on'é, on'i, ils, elles, ils.
G. ихъ, yigh.

D. **ими**, yime.

A. comme le Génétif.

J. **ими**, yimi.

P. о **нихъ**, о n'igh.

Déclinaison des pronoms: **кто** (kto)? **что** (chto)?

N. **кто**, kto, qui? **что**, tchto, que?

G. **кого**, kavo? **чего**, tchevo?

D: **кому**, kamou? **чему**, tchemou?

A. **кого**, kavo? **что**, tchto?

J. **къмъ**, kemme? **чѣмъ**, tchemme?

P. о **комъ**, о komme? о **чемъ**, о tchomme?

Après 1 on met le nom. Sing., après 2, 3, 4, le gén. Sing. et après tous les autres adj. numéraux le gén. pluriel.

Les verbes russes n'ont que trois formes pour exprimer les temps, c'est-à-dire le présent, le passé et le futur.

Le présent a les deux suivantes terminaisons:

ю (у)	}	о и	}	ю (у)
ешъ				ишь
етъ				итъ
емъ				имъ
ете				ите
ютъ (утъ)				ятъ (атъ).

Le passé a la terminaison **лъ** (fém. **ла**, neutre **ло**), pl. **ли**.

Le futur se donne par

буду (je serai)	}	avec l'infinitif ou par la forme du présent.
будешь		
будетъ		
будемъ		
будете		
будутъ		

L'impératif se termine en *и* (ъ, й).

L'infinitif se termine à l'exception de peu de verbes toujours en — **тъ**.

La conjugaison du verbe: **jouer**, играть (igratt').

L'indicatif présent:

я играю, ya igrayou, je joue,
ты играешь, ty igrayéche,
онъ, она, оно, one, onna, onno igrayéte,
мы играемъ, my igrayéme,
вы играете, vy igrayété,
они, онѣ играютъ, oni, oné igrayoute.

Le passé:

я игралъ, играла, ya igral, igrala, j'ai joué.
ты игралъ, играла, ty igral, igrala.
онъ игралъ, one igral.
она играла, onna igrala,
мы, вы } играли { mu, vy } igrali.
они онѣ } { oni, oné }

Le futur:

я буду	{	играть.	{	ya boudou	{	igratt', je jouerai etc.	
ты будешь				ty boudéch			
онъ				one			
она				ona			boudéte
оно				ono			
мы будемъ				my boudéme			
вы будете				vy boudété			
они				oni			boudoute
онѣ				oné			

Notre conjonctif passé se traduit:

я	}	игралъ бы, играла бы	}	igral by	}	je jouerais.	
ты				igrala by			
онъ	игралъ бы, one igral by,						
она	играла бы, ona igrala by,						
мы, вы	}	играли бы	}	my, vy,	}	igrali by.	
они, онѣ				oni, oné			

L'impératif:

играй, igray, joue!
играйте, igrayté, jouez!

L'infinitif:

играть, igratt', jouer.

Le participe:

играющий, igrayouchtchiy	}	qui joue.
играющая, igrayouchtcháya		
играющее, igrayouchtcheyé		

игравшій, igravchiy }
игравшая, igravcha'ya } qui a joué.
игравшее, igravcheyé }

Le gérondif:

играя, igra'ya, en jouant.

игравши, igravchi, ayant joué.

La langue russe a encore un mode tout-à-fait particulier, nommé en russe: *vidde*, par le quel elle exprime la durée d'action. Il s'exprime par les formes suivantes:

1. Le vidde **indéfini**: *двигать*, dvigatt', mouvoir.
2. Le vidde **simple**: *двинуть*, dvinoutt', nne fois mouvoir, pousser.
3. Le vidde **reïtéré plusq. parfait**: *двигивать*, dvigivatt', souvent mouvoir, avoir la coutume de mouvoir.

De ces trois viddes on dérive par la composition avec une préposition:

4. du 1-er: le vidde **défini**: *сдвигать*, sdvigatt', retirer, serrer (dans un cas déterminé);
5. du 2-ème: le vidde **défini simple**: *сдвинуть*, sdvinoutt', retirer, serrer tout d'un coup;
6. du 3-ème: le vidde **imparfait**: *сдвигать*, sdvigatt', retirer, serrer sans aucune détermination.

Chaque vidde se conjugue séparément d'après son infinitif:

le 1-er et le 6-ème ont tous trois temps;

le 3-ème n'a que le passé, et à tous autres viddes man-

que le présent dont la forme reçoit la signification du futur qu'elle remplace.

Exemples:

Présent: я двигаю, я сдвигаю; ya dvigayou, ya sdvigayou.

Passé: я двигалъ, я сдвигалъ; ya dvigal, ya sdvigal.

Futur: я буду двигать, я буду сдвигать; ya boudou dvigatt', ya boudou sdvigatt'.

Passé: я двинулъ, я сдвинулъ; ya dvinoul, ya sdvinoul.

Futur: я двину, я сдвину; ya dvinou, ya sdvinou.

Remarque. Toutes ces formes (viddes) ne peuvent pas être exprimées dans tous les verbes.

Conjugaison d'un verbe réfléchi.

L'indicatif présent:

я восхищаюсь, ya vosghichtchayouss', je suis charmé,
ты восхищаешься, ty vosghishtchayechss'ya,

онъ } восхищается { one }
она } { ona } vosghichtchayetss'ya,
онѡ } { ono }

мы восхищаемся, my vosghichtchayémss'ya,
вы восхищаетесь, vy vosghichtchayétess',

они } восхищаются { oni }
онѣ } { oné } vosghichtchayoutss'ya.

Le passé:

я, ты восхищался (м.), восхищалась (ф.),
ya, ty vosghichtchals'sya (м.), vosghichtchalass' (ф.).
j'ai, tu as été charmé.

онъ восхищался, она восхищалась, one vosghichtchalss'ya,
ona vosghichtchalss'.

мы, вы, { восхищались { му, вы { vosghichtcha-
они, онъ, { { oni, oné } liss'.

Le futur:

я буду восхищаться, ya boudou vosghichtchatsya, je se-
rai charmé,

ты будешь восхищаться, ty boudech vosghichtchatsya,
etc.

L'infinifit:

восхищаться, vosghichtchatt'sya, être charmé.

L'imperatif:

восхищайся, vosghichtchayss'ya, sois charmé!
восхищайтесь, vosghichtchaytess'.

Le participe:

восхищающийся, vosghichtchayouchethiysya, } qui est
восхищающаяся, vosghichtchayouchchayasya, } charmé.
восхищающееся, vosghichtchayouchchéyésya. }

восхищавшийся, vosghichtchavchiysya } qui a charmé.
восхищавшаяся, vosghichtchavchayasya }
восхищавшееся, vosghichtchavchéyésya }

Le gérondif:

восхищаясь, vosghichtcha'yass'	}	étant, ayant été charmé.
восхищавшись, vosghichtchavchiss'		

On appelle *verbes irréguliers* ceux qui ne suivent pas en tout la règle générale des conjugaisons: ainsi *бить* (battre), *пѣть* (chanter), *ѣсть* (manger), *ѣхать* (y aller), *беречь* (garder), *дать* (donner), *сѣсть* (s'asseoir) etc. sont des verbes irréguliers.

Бить, bitt', battre.

Présent: я бью, ya b'you,
ты бьешь, ty b'yéch,
они бьютъ, oni b'youte.

Passé: я билъ, ya bil,
она била, ona bîla,
мы били, my bîli.

Дать, datt', donner.

Futur: я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, ya dame, ty dach, one daste; мы дадимъ, вы дадите, они дадутъ, my dadyme, vy dadité, oni dadoute.

Беречь, beretch, garder.

Présent: я берегу, ты бережѣшь, они берегутъ, ya beregou, ty herejéch, oni beregoute.

Passé: я берѣгъ, ты берегла, мы берегли, ya berëkh, ona bérégla, my beregli.

Пѣть, pett', chanter.

Présent. я пою ya pouou,
ты поешь, ty pouéch,
онъ поетъ, one pouéte,
мы поемъ, my pouéme,
вы поете, vy pouété,
они поютъ, oni pououte.

Passé: я пѣлъ, а, ya péle, а,
мы пѣли, my péli.

Futur: я буду	}	пѣть	}	ya boudou	}	pett'.
ты будешь				ty boudech'		
онъ будетъ				one boudete		
мы будемъ				my boudeme		
вы будете				vy boudeté		
они будутъ				oni boudoute		

L'imperatif { ты пой, ty pou,
 вы пойте, vy pouyé.

Сѣсть, sestt', s'asseoir.

Passé: я сѣлъ, она сѣла, мы сѣли, ya séle, ona séla,
my séli.

Futur: я сяду, ты сядешь, они сядутъ, ya syadou,
ty syadech, oni syadoute.

Ихать, yéghatt', y aller.

Présent: я ѣду, ya yédou,
ты ѣдешь, ty yédech,
онъ ѣдетъ, one yédete,
мы ѣдемъ, my yédeme,

вы ѣдете, vy yédété,
они ѣдутъ, oni yédoute.

Passé: я ѣхалъ, а, ya yéghal, а,
мы ѣхали, my yéghali.

Futur	я буду	} ѣхатъ	ya boudou	} yéghat'.
	ты будешь		ty boudech	
	онъ будетъ		oné boudete	
	мы будемъ		my boudeme	
	вы будете		vy boudeté	
	они будутъ		oni boutoute	

La forme du passif n'est guère employée que très rarement. Je suis loué on exprime par: меня хвалять, men'a ghval'atte, on me loue (mot-à-mot: ils, les hommes, me louent).

LISTE DES ADVERBES LES PLUS USITÉES:

Вчера, vtchera, hier,
сегодня, sevodnya, aujourd'hui,
завтра, zavtra, demain,
наканунъ, nakanouné,
послѣ-завтра, poslé zavtra, après-demain,
третьяго-дня, trett'yavo dn'ya, avant-hier,
теперь, teperr', à présent,
тотчасъ, tottchasse, tout à l'heure,
никогда, nikogda, jamais,
иногда, inogda, quelquefois,
впредь, vpred'd', à l'avenir,
всегда, vsegda, toujours,
уже, ougé, déjà,

опять, opyatt', encore une fois,
рѣдко, rédko, rarement,
здѣсь, zd'ess', ici,
тутъ, toute, là,
тамъ, tame, là,
да, da, oui,
нѣтъ, nette, non,
вездѣ, vezdé, partout,
туда, touda, là,
сюда, syouda, ici,
ещё, yechtcho, encore,
когда, kogda, quand,
нигдѣ, nigdé, nulle part,
какъ, kakh, comment,
такъ, takh, ainsi,
чуть, tchóutt', a peine,
почти, potchti, a peine,
едва, yedva, presque,
безъ-сомнѣнія, beze-somnéni'ya, sans doute,
много, mnogo, beaucoup,
мало, malo, peu,
болѣе, boléyé, plus,
менѣе, menéyé, moins,
довольно, dovoll'no, assez,
слишкомъ, slichkome, trop,
сначала, snatchala, auparavant,
совершенно, soverchenno.

Remarque. Pour changer les adjectifs en adverbes, on la terminaison déclinable met du genre neutre par o: гордый, gordy, fier, гордо, gordo, fièrement!

LISTE DES PREPOSITIONS LES PLUS USITÉES.

Qui gouvernent le génitif:

сверхъ, svergh } hors.
крѡмѣ, kromé }
подлѣ, podlé } à côté,
возлѣ, vozlé }
прѡтивъ, protiff, contre,
вмѣсто, vmesto, au lieu,
до, do, jusque,
для, dl'ya, pour,
внутри, vnoutri, dans,
безъ, bezze, sans,
послѣ, poslé, après,
изъ, ize, de, dehors,
отъ, otte, de,
у, ou, chez,
вдоль, vdoll', le long de.

Le datif:

къ, ко, k, ko, à.

L'accusatif:

сквозъ, skvozze }
чрезъ, tchrezze } par, à travers.

L'instrumental.

надъ, nadde, sur, dessus.

L'accusatif (mouvement) et l'instrumental (repos):

подъ, podde, sous, au-dessous,

предъ, predde, devant,
за, za, pour, derrière.

**L'accusatif (mouvement) et le prépositionnel
(repos):**

о, обѣ, о, obbe, de, à, en,
на, на, sur,
въ, во, v, vo, dans,
при, pri, chez.

**Le génitif (mouvement) et l'instrumental
(repos):**

между, méjdou, entre.

Génitif: съ, ss, de.

Accusatif: съ, ss, égal.

Instrumental: съ, ss, avec.

Datif: по, po, sur.

Accusatif: по, po, jusque.

DE LA CONJONCTION.

La conjonction est un petit mot invariable qui sert à joindre, à lier un membre de phrase à un autre membre:

Онъ вмѣстѣ плачетъ *и* смѣется.

One vmesté platchete i sméyets'ya.

Il pleure et rit en même temps.

Voilà une phrase. La conjonction *и* (et) sert à lier le membre de la phrase *il pleure* au membre rit en même temps.

LISTE DES CONJONCTIONS LES PLUS USITÉES.

и, i } et,
 да, da }
 но, no }
 а, а } mais,
 же, gé }
 хотя, ghot'ya, quoique,
 чтобы, schtoby, pour que,
 или, il'i, ou,
 не только — но и, n'é tolko — no i,
 non seulement — mais aussi,
 и — и, i — i, et — et,
 ни — ни, ni — ni, ni — ni,
 если, yésli } si,
 ежели, yégéli }
 итакъ, itakh, enfin,
 ибо, ibo, }
 потому-что } car,
 следовательно, sledovatell'no, ainsi.
 посему, possemou, or.

DE L'INTERJECTION.

L'interjection est encore un petit mot invariable. Ce n'est le plus souvent qu'un cri involontaire, comme *o! axъ!* oh! ah! qui exprime un mouvement de l'âme, quelque sentiment profond tel que la joie, la douleur, la surprise, l'admiration.

Voici les principales interjections russes, dont quelques unes sont communes à toutes les langues:

La surprise, *ахъ! ахъ, Боже мой!* agh! agh, Богé moy! ah! ah, mon Dieu!

La joie, *ура! браво!* oura! bravo! hura! brave, bon!

La douleur, *увы! жаль!* ouvvy! jall'! hélas!

L'admiration, *а! ой-ли! ба-ба!* a! oy-li! ba-ba! ah! oh!

L'aversion, *фу! тьфу!* fi! tt'fou! fi! pouah!

Pour faire faire silence, *мст! цыцц!* ну! zeù! tse! tsytse! nou! gey! paix! chut!

Pour appeler, *эй!* éy! hé! hola! ho!

Pour interroger, *ну-же? что-же?* nou-gé? tchto-gé? hé bien?

CHAPITRE SECONDE.

LES MOTS POUR LES EXERCICES EN LECTURE.

Dieu.	Богъ.	Bogh.
Dieu le Père.	Богъ Отецъ.	Bogh Otetse.
Dieu le Fils.	Богъ Сынъ.	Bogh Syne.
Dieu le Saint- Esprit.	Богъ Святый Духъ.	Bogh Sviaty Dough.
La Création.	Сотвореніе.	Sotvorenié.
Le Créateur.	Творецъ.	Tvoretse.
La Rédemption.	Спасеніе, иску- пленіе.	Spasenié, Iskoup- lenié.
Le Rédempteur.	Спаситель, Ис- купитель.	Spasitel.
Les Anges.	Ангелы.	Angely.
Les Archanges.	Архангелы.	Arhanguly.

Le monde.	Міръ, свѣтъ.	mirre, svetto.
Le ciel.	Небо.	nebo.
Les astres.	Звѣзды, свѣтила небесныя.	svezdy, svetila nebesny'a.

Le soleil.	Солнце.	solntsé.
La lune.	Луна, мѣсяцъ.	louna, mes'atse.
Les étoiles.	Звѣзды.	svezdy.
Le feu.	Огонь.	ogonne.
L'air.	Воздухъ.	voz dough.
L'eau.	Вода.	voda,
La terre.	Земля.	zemlá.
Une motte de terre.	Глыба земли.	glyba semli.
Le gazon.	Дернъ.	derne.
La poussière.	Пыль.	pyl'.
Le sable.	Песокъ.	pesokh.
La mer.	Море.	moré.
Une goutte.	Капля.	kapl'a.
Une rivière.	Рѣка.	reká.
Le marais.	Болото.	boloto.
Le lac.	Озеро.	ozero
L'étang.	Прудъ.	proude.
Le déluge.	Потопъ.	potope.
L'inondation.	Наводненіе.	navodnénié.
Le vent.	Вѣтеръ.	veteré.
Un tourbillon.	Вихрь.	vighr'.
Un arc-en-ciel.	Радуга.	radouga.
La pluie.	Дождь.	dojd'.
La glace.	Ледъ.	liodde.
Un glaçon.	Льдина.	l'dina.
La neige.	Снѣгъ.	snekh.
Le nuage.	Облако.	oblako.
Le brouillard.	Туманъ.	toumane.
Le tonnerre.	Громъ.	grome.
L'éclair.	Молнія.	molni'ya.
La grêle.	Градъ.	gradde.
La gelée.	Морозъ.	moroze.

La rosée.	Роса.	rosa.
Le chaud.	Теплота.	teplota.
Le froid.	Холодъ.	ghelodde.

La ville.	Городъ.	gorodde.
La rue.	Улица.	oulitsa.
Une maison.	Домъ.	dome.
Le corps de logis.	Главное строе- ніе.	glavnoyé stroénié.
Les ailes.	Флигели, при- стройки.	fligeli, pristroiiki.
Un perron.	Крыльцо.	kryl'tso.
La porte.	Дверь.	dver'.
La porte-cochère.	Ворота.	vorota.
Les gonds.	Дверной крюкъ.	dvernoy kr'youkh.
La serrure.	Замокъ.	zamokh.
Un appartement.	Квартира.	kvartira.
Une chambre.	Комната.	komnata.
Le vestibule.	Сѣни.	seni.
L'antichambre.	Передняя.	peredn'aya.
La salle.	Зала.	zala.
La salle à man- ger.	Столовая.	stolovay'ya.
Le salon.	Гостиная.	gostina'ya.
Le chambre à coucher.	Спальня.	spal'nya.
Le dortoir.	Кабинетъ.	kabinete.
Le cabinet.	Печка.	petchka.
Le poële.	Печь для пече- нія хлѣба.	petch' dl'ya pe- tcheni'ya ghleba.
Le four.		

La cour.	Дворъ.	dvore.
La basse-cour.	Птичій дворъ.	ptitchi dvore.
La cuisine.	Кухня.	koughn'a.
La dépense, la sommellerie.	Чуланъ, кладо- вая, запасная.	tchoulane, klado- wa'ya, zapas- na'ya.
La cave, le cel- lier.	Погребъ.	pogrebe.
L'écurie.	Конюшня.	konyouehn'a.
L'étable.	Коровникъ, хлѣвъ.	korovnikh, ghl'effe.
La remise.	Сарай.	saray.
Le jardin.	Садъ.	sadde.
L'escalier.	Лѣстница.	lestnitsa.
Les degrés, les marches.	Ступени.	stoupeni.
Le grenier.	Чердакъ.	tsherdakh.
Le toit.	Кровля.	krovl'ya.
La cheminée.	Труба.	trouba.
Une girouette.	Флюгеръ.	fl'ougere.
Les gouttières.	Жолоба.	joloby.

Une table.	Столъ.	stole.
Un tapis.	Коверъ.	kóvere.
Un tiroir.	Ящикъ.	yachtchikh.
Un miroir.	Зеркало.	zerkalo.
La glace.	Зеркальное стек- ло.	zerkal'noé steklo.
La bordure.	Рама.	rama.
Une chaise, un siège.	Стулъ.	stoul.

Un fauteuil.	Кресла.	kresla.
Un tabouret.	Табуретъ.	tabourette.
Un carreau, un coussin.	Подушка.	podouchka.
Un escabeau.	Скамеечка.	skameyétschka.
Une armoire.	Шкафъ.	chkaffe.
Un coffre.	Сундукъ, ларь.	soundoukh, lar'.
Une cassette.	Шкатулка.	chkàtoulka.
Une pendule.	Стѣнные, столовые часы.	stennyé, stolovy'yé tchasy.
Un chandelier.	Подсвѣчникъ.	podsvetchnikh.
Les mouchettes.	Щипцы.	chtchiptsy.
Une cruche.	Кружка.	kroujka.
Un vase.	Сосудъ.	sosoudde.
Un lit.	Постель.	postel'.
Le bois de lit.	Кровать.	krovat'.
Le ciel de lit.	Верхъ постели.	vergh posteli.
Le rideaux.	Занавѣсы.	zanavesy.
La paillasse.	Соломенникъ.	solomennikh.
Le matelas.	Тюфякъ.	t'ouff'yakh.
Un lit de plume.	Перина.	perina.
Un oreiller.	Подушки.	podouchka.
La couverture.	Одѣяло.	ode'yalo.
Les draps de lit.	Простыни.	prostyni.

Le foyer.	Очагъ.	otchagh.
La flamme.	Пламя.	plam'ya.
La fumée.	Дымъ.	dyme.
La suie.	Сажа.	saja.
Du bois.	Дрова.	drova.
Une buche.	Полѣно.	poleno.

Le charbon.	Уголь.	ougol'.
Charbon de terre.	Каменный уголь.	kamenny ougol'.
La cendre.	Зола.	zola.
Des allumettes.	Сѣрные спички.	serny'a spitchki.
Un pot.	Горшокъ.	gorchokh.
Un pot de terre.	Глиняный горшокъ.	glin'any gor-chokh.
Un pot au lait.	Молочная крынка.	molotchna'ya krinka.
La cafetière.	Кофейникъ.	koffeinikh.
Un couteau.	Ножикъ.	nojikh.
La corde.	Веревка.	verevka.
Le seau.	Ведро.	vedro.
Une cuve, un cuveau.	Чанъ, кадка, ушатъ.	tchane, kadka, ouchate.
Un torchon.	Тряпки.	tr'yapka.

Le jour.	День.	d'enn'.
La nuit.	Ночь.	notch'.
Le midi.	Полдень.	poldénn'.
La minuit.	Полночь.	polnotch'.
Le matin.	Утро.	outro.
Le soir.	Вечеръ.	vetchere.
Une heure.	Часъ.	tchase.
Un quart-d'heure.	Четверть часа.	tchetvert tchasa.
Une demi-heure.	Полчаса.	poltchasa.
Trois-quarts-d'heure.	Три четверти часа.	tri tchetverti tchasa.
Aujourd'hui.	Сегодня.	segodn'ya.
Demain.	Завтра.	zavtra.
Après-demain.	Послѣ-завтра.	poslé-zavtra.

Hier.	Вчера.	fcherat.
Avant-hier.	Третьаго-дня.	trettyavo-dn'ya.
La matinée.	Утро.	outro.
La soirée.	Вечерь.	vetehere.
L'après-dinée.	Послѣ-обѣда.	poslé-obedda.
L'après-soupée.	Послѣ-ужина.	poslé-oujina.
Une semaine.	Недѣля.	nedél'ya.
Quinze jours.	Двѣ недѣли.	dvé nedéli.
Trois semaines.	Три недѣли.	tri nedéli.
Un mois.	Мѣсяцъ.	messatse.
Un an.	Годъ.	godde.
Un moment.	Мгновеніе.	mgnovenié.
Une saison.	Время года.	vrémya godda.
Le printemps.	Весна.	vesna.
L'été.	Лѣто.	letto.
L'automne.	Осень.	osenne.
L'hiver.	Зима.	zima.
Un jour de fête.	Праздникъ.	prazdnikh.
Un jour ouvrier.	Будній день.	bondniy d'enn'.

Le point du jour.	Разсвѣтъ.	razsvette.
Le lever du soleil.	Восхождение солнца.	vosghojdenié solntsa.
Le coucher du soleil.	Захождение солнца.	zaghojdenié solntsa.
L'aurore.	Утренняя заря.	outrenn'ayazarya.
Le crépuscule.	Вечерняя заря.	vetcherna'ya zarya.
Il fait jour.	День, свѣтло.	d'enn', svetlo.
Il fait nuit.	Ночь, темно.	notch', temno.
Il pleut.	Дождь идетъ.	dojd' idete.
Il neige.	Снѣгъ идетъ.	snegk idete.

Il grêle.	Градъ идетъ.	grade idete.
Il tonne.	Громъ гремитъ.	grome gremite.
Un verger.	Фруктовый садъ.	frouktovoy sadde.
Un potager.	Огородъ.	ogorodde.
Une vigne.	Виноградный садъ.	vinogradnoy sadde.
Un parterre.	Цветникъ.	tsvétnikh.
Une planche, une couche.	Гряда.	gryada.
Un arbre.	Дерево.	derevo.
Un arbrisseau.	Деревцо.	derevtso.
La racine.	Корень.	korenn'.
Le tronc.	Стволъ.	stvol.
Une branche.	Сукъ.	soukh.
Un rameau.	Вѣтвь.	vetv'.
Une feuille.	Листъ.	liste.
L'écorce.	Кора.	kora.
Une rose.	Роза.	roza.
Le fruit.	Плодъ.	plode.
Un oiseau.	Птица.	ptitsa.
Un aigle.	Орелъ.	orel.
Une alouette.	Жаворонокъ.	javoronokh.
Un vautour.	Ястребъ.	yastrebe.
Un biset.	Сизый голубъ.	sizoy goloub'.
Un canard, une cane.	Утка.	outka.
Une chouette.	Сова.	sova.

Un cigne.	Лебедь.	lebed'.
Un coq.	Пѣтухъ.	petough.
Un coq de bois.	Тетеревъ.	tetereffe.
Un coq de bruy- ère.	Глухарь.	gloughar'.
Un corbeau.	Воронъ.	vorone.
Une corneille.	Ворона.	vorona.
Un coucou.	Кукушка.	koukouchka.
Un francolin, une gelinotte des bois.	Рябчикъ.	riabtchikh.
Une hirondelle.	Ласточка.	lastotchka.
Un moineau.	Воробей.	vorobei.
Une oie.	Гусь.	gous'.
Une perdrix.	Куропатка.	kouropatka.
Un perroquet.	Попугай.	popougai.
Un pigeon.	Голубь.	goloup'.
Une poule.	Курица.	kouritsa.
Un poulet.	Молодка.	molodka.
Un poussin.	Цыпленокъ.	tsyplénokh.
Un rossignol.	Соловей.	solovei.
Un serin.	Чижъ.	tehije.
Un serin de Ca- narie.	Канарейка.	kanareika.
De la volaille.	Живность, до- машнія птицы.	jivnost', domach- ni'ya ptitsy.

Un poisson.	Рыба.	ryba.
Une anguille.	Угорь.	ougor'.
Un brochet.	Щука.	chtchouka.
Un cabot, chabot.	Корюшка.	korüchka.
Un carassin.	Карась.	karas'.

Une carpe.	Карпъ.	karpe.
Un esturgeon.	Осетръ.	osetre.
Un hareng.	Сельдь.	sel'd'.
Une lamproie.	Минога.	minoga.
Du merlus.	Треска сушоная.	treska souchona'- ya.
De la morue.	Треска свѣжая.	treska sveja'ya.
Une perche.	Окунь.	okoun'.
Un saumon.	Семга, лосось.	semga, losos'.
Un acleron.	Плавательное пе- ро.	plavatel'noé pero.
Une écaille.	Чешуя.	tchechou'ya.
Une arête.	Рыбья кость.	ryb'ya kost'.
Les oeufs.	Икра.	ikra.

L'animal.	Животное.	jivotnoyé.
Un troupeau.	Стадо.	stado.
Une bête sauvage.	Дикій звѣрь.	dikoi zver'.
Un agneau.	Ягненокъ.	yagnenokh.
Un âne.	Осель.	osele.
Un ânon.	Осленокъ.	oslenokh.
Un béliier.	Баранъ.	barane.
Un boeuf.	Быкъ.	bykh.
Un bouc.	Козель.	kozel.
Une brebis.	Овца.	ovtsa.
Un castor.	Бобръ.	bobre.
Une cavale, ju- ment.	Кобыла.	kobyła.
Un cerf.	Олень.	olene'.
Un chat.	Кошка.	kochka.
Une chèvre.	Коза.	koza.

Un cheval.	Лошадь.	lochad'.
Un chien.	Собака.	sobaka.
Une vache.	Корова.	korova.
Un mouton.	Баранъ.	barane.
Un lièvre.	Заяцъ.	zayatse.
Un loup.	Волкъ.	volkh.
Un ours.	Медвѣдъ.	medved'.
Un renard.	Лисица.	lisitsa.
Un singe.	Обезьяна.	obez'yana.
Une souris.	Мышь.	mych'.
Un veau.	Теленокъ.	telenokh.
Une grenouille.	Лягушка.	l'agouchka.
Un serpent.	Змѣя.	zme'ya.
Une abeille, mou- che à miel.	Пчела.	ptchela.
Une araignée.	Паукъ.	paoukh.
Une cigale.	Кузнечикъ.	kouznetchikh.
Un cousin.	Комаръ.	komare.
Un fourmi.	Муравей.	mouravei'.
Un grillon.	Сверчокъ.	svertchokh.
Une mouche.	Муха.	mougha.
Un papillon.	Бабочка.	babotch'ka.

L'homme.	Человѣкъ.	tchelovekh.
Le corps.	Тѣло.	telo.
Un cadavre.	Трупъ, мертвое тѣло.	troupe, mertvoïe telo.
La peau.	Кожа.	koja.
La tête.	Голова.	golova.
Le visage.	Лицо.	litso.
Le front.	Лобъ.	loppe.

Un oeil.	Глазъ.	glaze.
Les yeux.	Глаза.	glaza.
Les sourcils.	Брови.	brovi.
Les paupières.	Вѣки.	veki.
Les cils.	Рѣсницы.	résnitsy.
La prunelle.	Зрачекъ.	srachekh.
Les oreilles.	Уши.	ouchi.
Les cheveux.	Волосы.	volosy.
Les tempes.	Виски.	viski.
Les joues.	Щеки.	chtcheki.
Le nez.	Носъ.	nose.
Les narines.	Ноздри.	nozdro.
La bouche.	Ротъ.	rote.
Les lèvres.	Губы.	gouby.
Le palais.	Нѣбо.	něbo,
Les dents.	Зубы.	zouby.
La gencive.	Десны.	desni.
La mâchoire.	Челюсть.	tchel'oust'.
La langue.	Языкъ.	yazykh.
Le menton.	Подбородокъ.	podborodokh.
La barbe.	Борода.	boroda.
Le cou, le col.	Шея.	che'ya.
La gorge.	Горло.	gorlo.
La nuque, le chi- gnon.	Затылокъ.	zatylokh.
Les épaules.	Плечи.	pelchi.
Le dos.	Спина.	spina.
Les bras.	Руки.	rouki.
Le coude.	Локоть.	lokot'.
La main.	Рука, кисть руки.	rouka, kist'.
Le plat ou la paume de la main.	Ладонь.	ladonne.

*

Les doigts.	Пальцы.	pal'tsy.
Le pouce.	Большой палець.	bol'choi paletse.
Les ongles.	Ногти.	noghti.
La poitrine.	Грудь.	groud'.
Le ventre.	Животъ.	jivote.
Les côtes.	Ребра.	rebra.
Les genoux.	Колѣна.	kolena.
La jambe. }		
Le pied. }	Нога.	noga.
La taille.	Ростъ.	roste.
Le crâne.	Черепъ.	tcherepe.
Le sang.	Кровь.	krov'.
Le coeur.	Сердце.	serdtsé.
L'estomac.	Желудокъ.	jéloudokh.
Les cinq sens.	Пять чувствъ.	p'iatt' tchouvstve.
Le toucher.	Ощущеніе, ося- заніе.	ochtchouchche- nié, os'iazanié.
La vue.	Зрѣніе.	zrenié.
L'ouïe.	Слухъ.	slough.
L'odorat.	Обоняніе.	obonianié.
Le goût.	Вкусъ.	vkouse.
L'âme.	Душа.	doucha.
L'esprit.	Умъ, духъ.	oume, dough.
La mémoire.	Память.	pamiatt'.

Le grand-père.	Дѣдъ.	dede.
La grande-mère.	Бабушка.	babouchka.
Le père.	Отець.	otetse.
La mère.	Мать.	matt'.
Un fils.	Сынъ.	synne.
Une fille.	Дочь.	dotch'.

Un petit fils.	Внукъ.	vnoukh.
Une petite-fille.	Внучка.	vnoutchka.
Le frère.	Братъ.	brate.
La soeur.	Сестра.	sestra.
L'oncle.	Дядя.	d'yad'ya.
La tante.	Тетка.	tetka.
Le neveu.	Племянникъ.	plem'annikh.
La nièce.	Племянница.	plem'annitsa.
Le cousin.	Двоюродный братъ.	dvo'ourodny brat.
La cousine.	Двоюродная се- стра.	dvo'ourodna'ya sestra.
Le gendre.	Зять.	z'yatt'.

Un habit.	Платье.	plat'yé.
Un chapeau.	Шляпа.	chl'yapa.
Un bonnet.	Шапка.	chapka.
Une cravate.	Галстухъ.	galstough.
Un manteau.	Плащъ.	plachtche.
Le collet.	Воротникъ.	vorotnikh.
Un paletot.	Пальто.	pal'to.
Une pelisse.	Шуба.	chouba.
Une veste, un gilet.	Жилетъ.	jilete.
Un surtout.	Сюртукъ.	s'yourtoukh.
Un pantalon.	Панталоны, шта- ны.	pantalony, chta- ny.
Les pas.	Чулки.	tchoulki.
Les chaussons.	Носки.	noski.
Les bottes.	Сапоги.	sapogui.
Les souliers.	Башмаки.	bachmaki.

La chemise.	Рубашка.	roubachka.
La robe de chambre.	Плафрокъ, халать.	chleffrokh, ghala-
Les gants	Перчатки.	pertchatki.
Un mouchoir.	Платокъ.	platokh.
Une ceinture.	Поясъ, кушакъ.	royase, kou-chakh.
Une montre.	Карманные часы.	karmannyé tcha-
Les bretelles.	Подтяжки.	podtiajki.
S'habiller.	Одѣваться.	odevatt's'a.
Se déshabiller.	Раздѣваться.	razdevatt's'a.
Se chausser.	Обуваться.	obouvatt's'a.
Se déchausser.	Разуваться.	razouvatt's'a.
Un peigne.	Гребень.	grebenn'.
Se peigner.	Чесать голову.	tchesatt' golovou.

adroit, e,	Искусный, ловкій.	iscousny, lovki.
affable.	{ Ласковый. Ласковая. Ласковое.	{ laskovy. laskova'ya. laskovo'yé.
agréable.	{ Приятный. Приятная. Приятное.	{ priyatny. priyatna'ya. priyatno'yé.
aimable.	{ Милый. Милая. Милое.	{ mily. mila'ya. milo'yé.
attentif, ve.	{ Внимательный. Внимательная. Внимательное.	{ vnimatel'ny. vnimatel'na'ya. vnimatel'no'yé.

avare.	{ Скупой.	skouroy.
	{ Скупая.	skoupa'ya.
	{ Скупое.	skonpo'yé.
	{ Слепой.	slepoi.
aveugle.	{ Слепая.	slepa'ya.
	{ Слепое.	slepo'yé.
	{ Прекрасный.	prekrasny.
beau, bel, belle.	{ Прекрасная.	prekrasna'ya.
	{ Прекрасное.	prekrasno'yé.
	{ Благодѣтель-	blagodetel'ny.
	ный.	
bienfaisant, e.	{ Благодѣтельная.	blagodetel'na'ya.
	{ Благодѣтельное.	blagodetel'no'yé.
	{ Благоклонный.	blagosklonny.
bienveillant, e.	{ Благоклонная.	blagosklonna'ya.
	{ Благоклонное.	blagosklonno'yé.
	{ Грубый.	grouby.
brutal, e.	{ Грубая.	grouba'ya.
	{ Грубое.	groubo'yé.
	{ Способный.	sposobny.
capable.	{ Способная.	sposobna'ya.
	{ Способное.	sposobno'yé.
	{ Значительный.	znatchitel'ny.
célèbre.	{ Значительная.	znatchitel'na'ya.
	{ Значительное.	znatchitel'no'yé.
	{ Красивый.	krasivy.
charmant, e.	{ Красивая.	krasiva'ya.
	{ Красивое.	krasivo'yé.
	{ Горячій, жар-	goryatchy, jarky.
	кій.	
chaud, e.	{ Горячая, жар-	goryatcha'ya, jar-
	кая.	ka'ya.
	{ Горячее, жар-	goratché'ye, jar-
	кое.	ko'yé.

cher, chère.	{ Дорогой.	dorogoy.
	{ Дорогая.	doroga'ya.
	{ Дорогòе.	dorogo'yé.
civil, e.	{ Учтивый.	outchtivy.
	{ Учтивая.	outchtiva'ya.
	{ Учтивное.	outchtivo'yé.
clair, e.	{ Светлый.	svetly.
	{ Светлая.	svetla'ya.
	{ Светлое.	svello'yé.
connu, e.	{ Известный.	isvestny.
	{ Известная.	isvestna'ya.
	{ Известное.	isvestno'yé.
content, e.	{ Довольный.	dovolny.
	{ Довольная.	dovol'na'ya.
	{ Довольное.	dovel'no'yé.
coupable.	{ Виновный.	vinovny.
	{ Виновная.	vinovna'ya.
	{ Виновное.	vinovno'yé.
cruel, le.	{ Жестокій.	jestoky.
	{ Жестокая.	jestoka'ya.
	{ Жестокое.	jestoko'yé.
curieux, se.	{ Любопытный.	lyoubopytny.
	{ Любопытная.	lyoubopytna'ya.
	{ Любопытное.	lyoubopytno'yé.
désobéissant, e.	{ Непослушный.	neposlouchny.
	{ Непослушная.	neposlouchna'ya.
	{ Непослушное.	neposlouchno'yé.
difficile.	{ Трудный.	troudny.
	{ Трудная.	troudna'ya.
	{ Трудное.	troudno'yé.
effronté, e.	{ Безстыдный.	bezstydney.
	{ Безстыдная.	bezstydna'ya.
	{ Безстыдное.	bezstydnno'yé.

épais, se.	Толстый.	tolsty.
	Толстая.	tolsta'ya.
	Толстое.	tolsto'yé.
éternel, le.	Вѣчный.	vetchny.
	Вѣчная.	vetchno'yé.
	Вѣчное.	vetchno'aya.
facile.	Легкій.	legkhy.
	Легкая.	legkha'ya.
	Легкое.	legkho'yé.
faible.	Слабый.	slaby.
	Слабая.	slaba'ya.
	Слабое.	slabo'yé.
fort, e.	Сильный.	silny.
	Сильная.	silna'ya.
	Сильное.	silno'yé.
froid, e.	Холодный.	gholodny.
	Холодая.	gholodna'ya.
	Холодное.	gholodno'yé.
gai, e.	Веселый.	vesely.
	Веселая.	vesela'ya.
	Веселое.	veselo'yé.
généreux, se.	Великодушный.	vélikodouchny.
	Великодушная.	vélikodouchna'ya.
	Великодушное.	vélikodouchno'yé.
glorieux, se.	Славный.	slavny.
	Славная.	slavna'ya.
	Славное.	slavno'ye.
	Большой, вели- кій.	bol'choy, velikiy.
grand, e.	Большая, вели- кая.	bol'cha'ya, veli- ka'ya.
	Большое, вели- кое.	bol'cho'yé, veli- ko'yé.

habile.	{ Искусный.	iskousny.
	{ Искусная.	iskousna'ya.
	{ Искусное.	iskousno'yé.
haut, e.	{ Высокий.	visokiy.
	{ Высокая.	visoka'ya.
	{ Высокое.	visoko'yé.
heureux, se.	{ Счастливый.	stchastlivy.
	{ Счастливая.	stchastliva'ya.
	{ Счастливое.	stchastlivo'yé.
honteux, se.	{ Стыдливый.	stydliy.
	{ Стыдливая.	stydliva'ya.
	{ Стыдливое.	stydlivo'yé.
immortel, e.	{ Безсмертный.	bezsmertny.
	{ Безсмертная.	bezsmertna'ya.
	{ Безсмертное.	bezsmertno'yé.
ingrat, e.	{ Неблагодарный.	neblagodarny.
	{ Неблагодарная.	neblagodarna'ya.
	{ Неблагодарное.	neblagodarno'yé.
malade.	{ Большой.	bolnoy.
	{ Большая.	bolna'ya.
	{ Большое.	bolno'yé.
mauvais, e.	{ Худой.	ghoudoy.
	{ Худая.	ghouda'ya.
	{ Худое.	ghoudo'yé.
méchant e.	{ Злой, злобный.	zloy, zlobny.
	{ Злая, злобная.	zla'ya zlobna'ya.
	{ Злое, злобное.	zlo'yé, zlobno'yé.
jeune.	{ Молодой.	molodoy.
	{ Молодая.	moloda'ya.
	{ Молодое.	molodo'yé.
modeste.	{ Скромный.	skromny.
	{ Скромная.	skromna'ya.
	{ Скромное.	skromno'yé.

mortel, le.	<div>Смертный.</div> <div>Смертная.</div> <div>Смертное.</div>	<div>smertny.</div> <div>smertna'ya.</div> <div>smertno'yé.</div>
neuf, ve, nouveau, nouvel, nou- velle.	<div>Новый.</div> <div>Новая.</div> <div>Новое.</div>	<div>novy.</div> <div>nava'ya.</div> <div>novo'yé.</div>
pauvre.	<div>Бѣдный.</div> <div>Бѣдная.</div> <div>Бѣдное.</div>	<div>bedny.</div> <div>bedna'ya.</div> <div>bedno'yé.</div>
riche.	<div>Богатый.</div> <div>Богатая.</div> <div>Богатое.</div>	<div>bogaty.</div> <div>bogata'ya.</div> <div>bogato'yé,</div>
sage.	<div>Мудрый.</div> <div>Мудрая.</div> <div>Мудрое.</div>	<div>moudry.</div> <div>moudra'ya.</div> <div>moudro'yé.</div>
vertueux, se.	<div>Добродѣтель- ный.</div> <div>Добродѣтель- ная.</div> <div>Добродѣтель- ное.</div>	<div>dobrodetel'ny.</div> <div>dobrodetel'na'ya.</div> <div>dobrodetel'no'yé.</div>

Avoir,	Имѣть.	imett'.
Aller.	Идти.	idti.
Accepter.	Принять.	prin'yatt'.
Accorder.	Согласоваться.	soglasovatt's'a.
Acheter.	Покупать.	pokoupatt'.
Appeler.	Призывать.	prizyvatt'.
Aimer.	Любить.	lyoubitt'.

Apprendre.	Учиться.	ouchitt's'a.
Allumer.	Зажигать.	zajigatt'.
Attendre.	Ждать.	jdatt'.
Approcher.	Подойти, прибли- зиться.	podoyti, priblizit'- s'a.
Arrêter.	Удержать оста- новить.	ouderjatt', ostano- vitt'.
Avouer.	Признаться.	priznatt's'a.
Badiner.	Шутить.	choutitt'.
Broder.	Вышивать.	vychivatt'.
Brûler.	Гореть.	gorett'.
Batre.	Бить.	bitt'.
Boire.	Пить.	pitt'.
Se baigner.	Купаться.	koupatt's'a.
Baisser.	Спустить, пони- зять.	spoustitt', poni- zitt.
Boutonner.	Застегнуть.	zastegnoutt.
Briser.	Ломать, разби- вать.	lomatt', razbivatt'.
Cacher.	Прятать.	pr'yatatt'.
Chanter.	Петь.	pett'.
Chercher.	Искать.	iskatt'.
Compter.	Считать.	stechitatt'.
Copier.	Списывать.	spisyvatt'.
Cracher.	Плевать.	plevatt'.
Crier.	Кричать.	kritchatt'.
Comprendre.	Понимать.	ponimatt'.
Croire.	Вѣрить.	veritt'.
Coudre.	Шить.	chitt'.
Choisir.	Выбирать.	vybiratt'.
Courir.	Бѣгать.	begatt.
Couvrir.	Покрывать.	pokpyvatt'.

Casser.	Переломить, раз- бить.	perelomitt', raz- bitt'.
Céder.	Уступить, оста- вить.	oustoupitt', osta- vitt'.
Changer.	Мѣнять.	men'yatt'.
Corriger.	Поправлять.	popravlatt'.
Couper.	Рѣзать.	rezatt'.
Demander.	Спрашивать, про- сить.	sprachivatt', pro- sitt'.
Démeurer.	Жить.	jitt'.
Diner.	Обѣдать.	obeddatt'.
Donner.	Давать.	davatt'.
Dessiner.	Рисовать.	risovatt'.
Défendre.	Запрещать, за- щищать.	zaprechtchatt', za- chtchichtchatt'.
Descendre.	Сходить.	sghoditt'.
Dormir.	Спать.	spatt'.
Déchirer.	Изорвать, разо- драть.	izorvatt', razo- dratt'.
Décorer.	Украшать.	oukrachatt'.
Découvrir.	Открыть.	otkrytt'.
Dépendre.	Зависѣть.	zavisett'.
Se déshabiller.	Раздѣваться.	razdevatt's'a.
Devoir.	Долженствовать, быть обязаннымъ.	doljenstvovatt, bytt' obiazannym.
Dire.	Сказать.	skazatt'.
Durer.	Продолжаться.	prodoljatt's'a.
Ecouter.	Слушать.	slouchatt'.
Etudier.	Учиться.	outchitt's'a.
Effrayer.	Пугать.	pougatt'.
Ecrire.	Писать.	pisatt'.
Entendre.	Слышать.	slychatt'.

Echapper.	Уйти, вырвать- ся.	ouytti, vylvatt's'a.
Echauffer.	Согрѣть.	sogrett'.
Embrasser.	Обнять.	obn'yatt'.
Engager.	Пригласить.	priglassitt'.
Employer.	Употреблять.	oupotrebl'yatt.
Entrer.	Войти.	voydti.
Espérer.	Надѣяться.	nade'yatt's'a.
Examiner.	Испытывать, эк- заменовывать.	ispytyvatt', ekza- menovatt'.
Faire.	Дѣлать.	delatt'.
Faire attention.	Внимать.	vnimatt'.
Fermer.	Запереть.	zaperett'.
Finir.	Кончить.	kontchitt'.
Fixer.	Укрѣпить.	oukrepitt'.
Fonder.	Основать.	osnovatt'.
Forcer.	Принудить.	prinouditt'.
Former.	Составить.	sostavitt'.
Fortifier.	Укрѣпить.	oukrepitt'.
Fournir.	Доставить.	dostavitt'.
Friser.	Завивать.	zavivatt'.
Gronder.	Бранить.	branitt'.
Garder.	Хранить, бере- гать.	ghranitt', sbere- gatt'.
Glisser.	Скользить.	skol'zitt'.
Goûter.	Вкушать, отве- дать.	vkouchatt', otve- datt'.
Gratter.	Царапать.	tsarapatt'.
Guérir.	Лечить.	letchitt'.
Habiller.	Одѣвать.	odevatt'.
Habiter.	Обитать.	obitatt'.
Se hâter.	Торопиться.	toropitt's'a.

Honorer.	Почитать, дѣ- лать честь.	potchitatt', delatt' tchestt'.
S'habituer	Привыкать.	privykatt'.
Imaginer.	Воображать.	voobrajatt'.
Imiter.	Подражать.	podrojatt'.
Imprimer.	Печатать.	petchatatt'.
Incommoder.	Безпокоить.	bezpokoitt'.
S'informer.	Освѣдомляться.	osvedoml'yatt's'a.
Instruire.	Наставлять, учить.	nastavl'yatt', ou- tchitt'.
Insulter.	Оскорблять, оби- жать.	oskorbl'yatt', obi- jatt'.
Inventer.	Изобрѣтать.	lsobretatt'.
Jouer.	Играть.	igratt'.
Jeter.	Кидать, бросать.	kidatt', brosatt'.
Juger.	Судить.	souditt'.
Laisser.	Оставить.	ostavitt'.
Laver.	Мыть.	mytt'.
Se lever.	Вставать.	vstavatt'.
Louer.	Хвалить.	ghvalitt'.
Lire.	Читать.	tchitatt'.
Lier.	Соединять.	soyedin'yatt'.
Loger.	Жить, квартиро- вать.	jitt', kvartirovatt'.
Se livrer.	Предаваться.	predavatt's'a.
Manger.	Кушать.	kouchatt'.
Marcher.	Ходить.	ghoditt'.
Marquer.	Замѣтить.	zametitt'.
Mériter.	Заслужить.	zasloujitt'.
Monter.	Всходить.	vsghoditt'.
Montrer.	Показать.	pokazatt'.
Mentir.	Лгать.	lgatt'.
Mourir.	Умереть.	oumerett'.

Mettre.	Положить, по- ставить.	polojitt', posta- vitt'.
Manguer.	Ошибиться.	ochibitt'sa'.
Mener.	Вести, возить.	vesti, vozitt'.
Mépriser.	Презирать.	prezirait'.
Murmurer.	Бормотать.	bormotatt'.
Nommer.	Называть.	nazyvatt'.
Nager.	Плавать.	plavatt'.
Négliger.	Пренебрегать.	prenebregatt'.
Nettoyer.	Чистить.	tehistitt'.
Nier.	Отрицать, отри- цаться.	otritsatt', otpi- ratt's'a.
Naître.	Родиться.	roditt's'a.
Noter.	Отмѣтить.	otmetitt'.
Nourrir.	Питать.	pitatt'.
Ouvrir.	Отпереть.	otperett'.
Obliger.	Обязать, одол- жить.	ob'yazatt', odol- jitt'.
Observer.	Примѣчать, на- блюдать.	primetchatt, na- bl'youdatt'.
Opposer.	Противупоста- вить, возражать.	protivoupstavitt'.
Ordonner.	Приказать.	vozrajatt'.
Orner.	Украшать.	prikazatt'.
Parler.	Говорить.	oukrachatt'.
Pardonner.	Простить.	govoritt'.
Payer.	Платить.	prostitt'.
Pleurer.	Плакать.	platitt'.
Se promener.	Гулять.	plakatt'.
Penser.	Думать.	goul'yatt'.
Permettre.	Позволить.	doumatt'.
Promettre.	Обѣщать.	pozvolitt'.
Prendre.	Взять.	obehtchatt'.
		vz'yatt'.

Partir.	Отправиться.	otpravitt's'a.
Passer.	Перейти, пройти.	pereydti, proydti'.
Se pegner.	Причесываться.	pritchesyvatt's'a.
Perdre.	Потерять.	poter'yatt'.
Périr.	Погибать.	pogibatt'.
Placer.	Помѣстить.	pomestitt'.
Se plaindre.	Жаловаться.	jalovatt's'a.
Planter.	Садить.	saditt'.
Plier.	Складывать.	skladyvatt'.
Porter.	Носить.	nositt'.
Pousser.	Толкать.	tolkatt'.
Pouvoir.	Мочь, быть въ состояніи.	motch, bytt'v'so- sto'yanii.
Préférer.	Предпочитать.	predpotchitt'.
Présenter.	Представить.	predstavitt'.
Prier.	Просить.	prositt'.
Prêter.	Сеудить, одолжить.	ssouditt', odoljitt'.
Questionner.	Спрашивать.	sprachivatt'.
Quitter.	Оставить, раз- статься.	ostavitt', razstatt'- s a.
Réfléchir.	Размышлять.	razmychl'yatt'.
Remercier.	Благодарить.	blagodaritt'.
Répéter.	Повторять.	povtor'yatt'.
Remplir.	Исполнить.	ispolnitt'.
Recevoir.	Получать.	poloutchatt'.
Répondre.	Отвѣчать.	otvetchatt'.
Rire.	Смѣяться.	sme'yatt's'a.
Ramasser.	Собирать.	sobiratt'.
Rapporter.	Приносить на- задъ.	prinositt' nazad.
Réciter.	Разсказывать.	razskazyvatt'.

Récompenser.	Вознаграждать.	voznagragdatt'.
Regarder.	Смотрѣть.	smotrett'.
Regner.	Царствовать.	tsarstvovatt'.
Sauter.	Прыгать.	prygatt'.
Siffler.	Свистать.	svistatt'.
Souper.	Ужинать.	oujinatt'.
S'asseoir.	Садиться.	saditt's'a.
Sortir.	Выходить.	vyghoditt'.
Savoir.	Знать.	znatt'.
Suivre.	Слѣдовать.	sledovatt'.
Sentir.	Чувствовать.	tchouvstvovatt'.
Séparer.	Отдѣлять.	otdel'yatt'.
Servir.	Служить.	sloujitt'.
Sonner.	Звонить.	zvonitt'.
Tomber.	Падать.	padatt'.
Travailler.	Работать.	rabotatt'.
Trouver.	Находить.	naghoditt'.
Tenir.	Держать.	derjatt'.
Tirer.	Тянуть.	tyanoutt'.
Toucher.	Касаться, тро- гать.	kasatt's'a, trogatt'.
Verser.	Наливать.	nalivatt'.
Voyager.	Путешествовать.	poutechestvovatt'.
Vendre.	Продавать.	prodavatt'.
Voir.	Видѣть.	vidett'.
Vouloir.	Желать.	jelatt'.

Janvier.	Январь.	Janvar'.
Février.	Февраль.	Fevrall'.
Mars.	Мартъ.	Marte.
Avril.	Апрѣль.	Aprrell'.

Mai.
 Juin.
 Juillet.
 Août.
 Septembre.
 Octobre.
 Novembre.
 Décembre.
 Dimanche.
 Lundi.
 Mardi.
 Mercredi.
 Jeudi.
 Vendredi.
 Samedi.
 La nouvelle an-
 née. }
 Le nouvel an. }
 Le jour des Rois
 Noël.
 Le jour de nais-
 sance.
 Le jour de nom.
 Le carême.
 Le Dimanche des
 Rameaux.
 La Semaine Sain-
 te.
 Le jour de Pa-
 ques.
 Le carnaval.
 La pentecôte.
 Le Saint-Jean.

Май.
 Июнь.
 Июль.
 Августъ.
 Сентябрь.
 Октябрь.
 Ноябрь.
 Декабрь.
 Воскресенье.
 Понедѣльникъ.
 Вторникъ.
 Среда.
 Четвергъ.
 Пятница.
 Суббота.

Новый годъ.

Рождество Хри-
 стово.
 Рожденье.
 Крещенье.
 Имянины.
 Постъ.
 Вербное Воскре-
 сенье.
 Страстная недѣ-
 ля.
 Свѣтлое Воскре-
 сенье.
 Масляница.
 Пятидесятница.
 Ивановъ день.

May.
 Jyounn'.
 Jyoull'.
 Avgouste.
 Sent'yab'r.
 Okt'yabr'.
 No'yabr'.
 Dekabr'.
 Voskresen'yé.
 Ponedel'nikh.
 Vtornikh.
 Sereda.
 Tchetverkh.
 P'yatnitsa.
 Soubbota.

Novy godde.

Rojdestvo Ghri-
 stovo,
 Rojdénié.
 Krechtchenié.
 Im'yaniny.
 Post.
 Verbno'yé Voskre-
 senié.
 Strastna'ya ne-
 del'a.
 Svetlo'yé Voskre-
 cenié.
 Masl'yanitsa.
 Piatidesiatnitsa.
 Ivanov-denn'.

DES CRIS DES ANIMAUX.

L'abeille — bour- donne.	Пчелá-жужжѣтъ.	ptchela—joujjite.
l'aigle — trom- pette	Орѣлъ-кричѣтъ.	orele—kritchite'.
l'alouette—chante ou tirelire.	Жáворонокъ- поѣтъ.	javoronokh—rou- éte.
l'âne—braйт.	Осѣлъ-кричѣтъ.	osel — kri- tchite.
le boeuf—beugle ou mugit.	Быкъ-мычѣтъ.	bykh — mytchite.
lebourdon—bour- donne.	Шмель-жуж- жѣтъ.	chmel'—joujjite.
les brebis } les beliers } les moutons } les agneaux }	овцы } овны } баранъ } ягнѣта }	ovtsy } ovny } barany } yagn'yata }
le loup — hurle.	блѣють.	ble- yuote
le lion—rugit.	волкъ-вѣдетъ.	volkh—voyete.
le lapin—clapit.	левъ-рычѣтъ.	leve—rytchite.
le jars—jargonне	крѣликъ-кѣр- каетъ.	krolikh—kerkay- ete.
la huppe — pé- pule ou crie.	гусь-гогочетъ.	gousse — gogo- tchete.
	удодъ-пищѣтъ.	oudode — pi- chtchite.

l'hirondelle —га- zouille.	ласточка-щебё- четъ.	lastotchka — chtchebetchete.
la grue—eraque.	журáвъ-курлы- каетъ.	jouravl'—kour- lykayete.
le grillon—chan- te ou grésil- lonne.	сверчòкъ-свис- титъ.	svertchokh — svi- stite.
la grenouille— coasse.	лягúшка-квàка- етъ.	l'yagouchka — kvakayete.
le geai — cajole.	сòя-кёркаетъ.	lanne—ghrapite.
le faon—ràle.	лань-хрип итъ.	zoubre—fyrkay- ete.
le buffle—souffle	зубрь- фýркаетъ.	perepele — chtcholkayete.
la caille — car- caille.	пéрепель - щòлка- етъ.	koptchikh—viz- jite.
l'épervier—glapit	кòпчикъ - виз- житъ.	slone—revete.
l'éléphant—bar- rête.	слонъ-ревётъ.	outka—kvakayete
le canard—ca- guète.	ýтка-квàкаетъ.	olenne—kritchite
le cerf—brame, rait ou rée.	олень кричитъ.	kochka—m'yaou- kayete.
le chat—miaule.	кòшка-мяýкаетъ.	lochad'—rjete.
le cheval—hennit	лòшадь-ржётъ.	sobaki—layoute.
les chiens — aboient.	собаки-лàютъ.	malenne'ki'ya so- baki—t'yavka- youte.
les petits chiens— jappent ou gla- pissent.	мàленькiя собаки- тáвкаютъ.	sytych—goukayete
la chouette—hue	сычь-гýкаетъ.	

la cigale—chante ou craquète.	стрекоза—поётъ.	strekoza—poyete.
la cigogne—ca- quète ou cra- quète.	аистъ хлопаетъ.	aiste—ghlopayete
le cochon — grogne.	свинья—хрюкаетъ.	svinne'ya — chryoukayete.
la colombe—gé- mit.	голубь—воркуетъ.	goloub'—vorkou- yete.
le coq — chante ou cocueline.	петухъ—поётъ.	petough—poyete.
le corbeau — croasse.	воронъ } карка- ворона } ютъ.	vorone } karka- vorona } youte.
la corneille — habille corneille ou corbine.		
le coucou—chante ou coucoule.	кукушка—куку- етъ.	koukouchka — koukou'yete.
le crocodile—la- mente.	крокодилъ—во- пиётъ.	krokodil—vopi- yete.
le dindon—glou- glote ou glou- gloute.	индѣйскій петухъ— клокчетъ.	indeiski petough kloghta'yete.
le merle —siffle.	чёрный дроздъ— свиститъ.	tcherny drozde— svistit.
le milan—huit.	коршунъ - кри- читъ.	korehoun—kri- tchite.
le moineau—pé- pie ou chuchotte.	воробей - чирика- етъ.	vorobei—tchiri- ka'yete.
les mouches — bourdonnent.	мухи—жужжать.	moughi—joujjate.

le oies — sifflent
ou criaillent.

la plupart des oi-
seaux gazouil-
lent, chantent
ou ramagent.

la tourterelle —
gémit.

le tigre — rauque.

les vaches — mu-
gissent.

la souris — grin-
gotte.

le serpent — siffle.

le serin — siffle.

le sanglier — gro-
melle.

le rossignol —
gringotte.

le rhinocéros —
barrête.

le renard — gla-
pit.

les poulets ou les
poussins — pio-
lent ou pipient.

les poules — glous-
sent et caquè-
tent.

le pinson — fri-
quotte.

la pie — jase ou
jacasse.

гуси гогочутъ.

бóбья часть
птицъ щебечутъ,
поютъ или сви-
стятъ.

горлица - ворку-
етъ.

тигръ-ревётъ.

коровы-мычатъ.

мышь-пищитъ.

змѣя-шипитъ.

чижъ-поётъ.

кабанъ - хрюка-
етъ.

соловей-поётъ,
свищетъ.

носорогъ-ревётъ.

лисица-визжитъ.

цыплята-пищатъ.

курицы-кудахта-
ютъ.

зѣбликъ-щебѣ-
четъ.

сорока-стрекò-
четъ.

gousi — gogot-
tchoute.

bol'cha'ya tchast'
ptitse chtchebe-
tchoute, poyoute
ili svist'yate.

gorlitsa — vorkou-
yete.

tigre — revet.

korovy — my-
tchàte.

mych' — pi-
chtchit.

zme'ya — chipite.

tchich — poyete.

kabane — ghrou-
kayete.

solovey — poyete,
svichtchete.

nosorog — revete.

lissitsa — visjite.

tsypl'yata — pi-
chtchate.

kouritsy — kou-
daghtayoute.

z'yablikh — chtche-
betchete.

soroka — streko-
tchete.

le perroquet —
cause ou parle.

la perdrix — ca-
cabe.

l'ours—gronde.

попугай — бол-
таётъ

куропатка-кри-
читъ.

медвѣдь-ревѣтъ.

popougay — bol-
tayete.

kouropatka— kri-
tchite.

medved' — re-
vete.

CHAPITRE TROISIÈME.

D I A L O G U E S.

J'ai l'honneur
monsieur de vous
souhaiter le bon
jour (le bon soir).

J'ai l'honneur
madame de vous
souhaiter le bon
soir.

Bon jour, mon
cher papa.

Bon jour, ma
chère mama.

Bon jour mon
cher oncle.

Имѣю честь,
милостивый го-
сударь, пожелать
вамъ добраго ут-
ра (добраго ве-
чера).

Имѣю честь
пожелать вамъ
добраго вечера,
сударыня.

Здравствуйте,
любезный папень-
ка.

Здравствуйте,
любезная мамень-
ка.

Здравствуйте,
любезный дядюш-
ка.

Ymeyou tchesti
milostivy gosou-
dar' pojelatt'
vamme dobrovo
outra (dobravo
vetchera).

Ymeyou tchest'
soudaryna pojèlatt'
vamme dobrovo
vetchera.

Zdravstvuyte lu-
bezny papenn'ka.

Zdravstvuyte lu-
beznayamamenn'-
ka.

Zdravstvuyte lu-
bezny'dyaduchka.

Bon jour mon
cher frère.

Bon jour ma
chère soeur.

Bon soir mon
neveu.

Bon soir, mon
fils, — mon cher
fils, — ma chère
fille, — mon ami,
— mon cher ami.

Bon soir, ma
mère, — ma chère
mère, — ma soeur,
— ma tante.

Bon appétit, ma
cousine, — ma
nièce, — ma fille,
— mon ami, —
mon amie.

Ah! mon père! —
ma mère! — mon
cher ami! — ma
chère amie!

Здравствуйте,
любезный бра-
тецъ.

Здравствуй, ми-
лая сестрица.

Добрый вечеръ,
племянникъ.

Добрый вечеръ,
сынъ мой, — мой
милый сынъ, —
моя милая дочь,
— мой другъ, —
мой любезный
другъ.

Добрый вечеръ,
маменька, — ми-
лая маменька, —
сестрица, — ми-
лая тетенька.

Желаю вамъ хо-
рошаго аппетита,
любезная сестри-
ца, — племянни-
ца, — дочь, — лю-
безный другъ, —
милая подруга.

Ахъ! папенька!
— маменька! —
милый другъ! —
добрая подруга!

Zdravstvou'yte
lyoubezny bra-
tets.

Zdravstvou'y mi-
la'y'a sestritsa.

Dobry' vetchere
plem'yannik.

Dobry vetchere,
synne moy, —
moy mily synne,
— mo'ya mila'ya
dotch', — moy
drougue, — moy
lyoubezny drougue

Dobry vetchere,
mamenn'ka, —
mila'ya mamenn'
ka, — sestritsa, —
mila'ya tetenn'
ka.

Jelayou vame
ghorochavo appe-
tita, lyoubezna'ya
sestritsa, — ple-
m'yannitsa, —
dotch' — lyoubezny
drougue, — mila'-
ya podrougua.

Agh! papenn'-
ka! — mamenn'-
ka! — mily drougue!
dobra'ya podrou-
gua!

Votre serviteur,
monsieur NN.

Adieu, mon bel
enfant.

Adieu, ma belle
enfant.

Adieu, mon pe-
tit ami.

A l'honneur de
vous revoir, mon-
sieur, madame.

Comment se por-
te monsieur votre
père ? madame
votre mère ?

Comment vous
portez-vous, mon-
sieur ?

Je vous souhaite
bien le bon jour.

Comment avez-
vous passé la
nuit ?

Fort bien. Dieu
merci.

Вашъ слуга,
господинъ NN.

Прощай, милое
дитя.

Прощай, моя
милая.

Прощай, дру-
жокъ мой.

До свиданія су-
дарь, сударыня.

Здоровы ли вашъ
батюшка и ваша
матушка ?

Какъ вы пожи-
ваете, государь
мой ?

Желаю вамъ до-
браго дня.

Хорошо-ли вы
почивали ?

Слава Богу,
очень хорошо.

Vach slouga, go-
spodinne NN.

Prochtchay, mi-
loyé ditt'ya.

Prochtchay meya
mila'ya.

Prochtchay drou-
jokh moy.

Do svidani'ya,
soudare, soudary-
n'ay.

Sdorovy li vach
batyouchka i vacha
matouchka ?

Kakh vy poji-
vayété, gosoudar'
moy ?

Jelayou vame
dobrovo dn'ya.

Ghorocho li vy
pochivali ?

Slava Boghou,
otchenne ghoro-
cho.

Qui est cet homme là?

C'est le fils de notre voisin.

C'est la fille du colonel N.

C'est le maître de la maison.

Ce sont les domestiques.

C'est la maîtresse de la maison.

Le valet.

La servante.

Le valet de chambre.

Le cuisinier.

Le cocher.

Le jardinier.

Qu'avez-vous là?

C'est la clef de la chambre,

C'est la clef du jardin.

C'est la clef de la cave.

C'est l'alphabet russe.

C'est la grammaire russe.

Что это за человекъ?

Это сынъ нашего сосѣда.

Это дочь полковника N.

Это хозяинъ дома.

Это домашніе.

Это хозяйка дома.

Слуга.

Служанка.

Каммердинеръ.

Поваръ.

Кучеръ.

Садовникъ.

Что у васъ такое.

Это ключъ отъ горницы.

Это ключъ отъ сада.

Это ключъ отъ погреба.

Это Русская азбука.

Это Русская грамматика.

Tchto eto za tchelovekh?

Eto synne nachego sosedâ.

Eto dotch' polkovnika N.

Eto ghoz'yaine dōma.

Eto domachnié.

Eto ghos'yayka dōma.

Slouga.

Sloujanka.

Kammerdinere.

Povare.

Koutchere.

Sadovnikh.

Tcho ou vasse takoyé?

Eto klyoutch' ote gornitsy.

Eto klyoutch' ote sada.

Eto klyoutch' ote pogreba.

Eto Rousska'ya azbouka.

Eto Rousska'ya grammatika.

Qu'apprenez-vous?

J'apprends la langue russe.

J'apprends la langue française.

J'apprends la langue allemande.

J'apprends la langue latine.

N'apprenez-vous pas autre chose?

Oui, monsieur.

Nous apprenons l'histoire.

Nous apprenons la géographie.

Nous apprenons la catéchisme.

Nous apprenons l'arithmétique.

Nous apprenons la mathématique.

Quelle leçon votre frère a-t-il aujourd'hui?

Où est votre soeur?

Чему вы учились?

Я учусь Русскому языку.

Я учусь Французскому языку.

Нѣмецкому.

Латинскому.

Не учитесь-ли вы еще чему?

Да государь мой.

Мы учимся исторіи географіи

катехизису

ариѳметикѣ

математикѣ.

Какой сегодня урокъ вашего брата?

Гдѣ ваша сестрица?

Tchemou vy outchitess'?

Ya outchouss' Rousskomou yazykou.

Ja outchouss' Frantsouzskomou yazykou.

Nemetskomou.

Latinskomou.

Ne outchitess' li vy echtche tchemou?

Da, gosoudar' moy.

My outchimss'ya istorii.

Geographii.

Kateghezisou.

Ariphmetike.

Matematike.

Kakoy segodn'ya ourokh vachevo bratsa?

Gde vacha sestritsa?

Elle n'est pas à la maison.

Elle n'est pas aux logés.

Elle est dans le jardin.

Elle est dans le jardin de la cour.

Elle est allée aux boutiques.

Elle est allée à la promenade.

Elle est allée à l'église.

Ея нѣтъ дома.

Она не у себя.

Она въ саду.

Она въ дворцовомъ саду.

Она поѣхала въ ряды, лавки.

Она поѣхала на гулянье.

Она поѣхала въ церковь.

Ye'ya nette dò-ma.

Onaneou seb'ya.

Ona v'sadou.

Ona v'dvortso-vome sadou.

Ona poyeghala v'ryadi, lavki.

Ona poyeghala na goul'yanié.

Ona poyeghala v'tserkov'.

Qui est à la porte?

Fermez la porte.

Ouvrez la porte.

Fermez la porte à la clef.

Avec-vous votre chapeau?

Ce n'est pas votre chapeau.

C'est le mien.

Ce ne sont pas vos gants.

Ces sont les miens.

Ce ne sont pas vos cahiers.

Кто у дверей?

Затвори двери.

Отвори дверь.

Запри, замкни дверь.

У васъ-ли ваша шляпа?

Это не ваша шляпа.

Это моя.

Это не ваши перчатки.

Это мои.

Это не ваши тетради.

Kto ou dverey?

Zatvori dveri.

Otvori dver'.

Zapri, zamkni dver'.

Ou vasse li vacha chl'yapa?

Eto ne vacha chl'yapa.

Eto mo'ya.

Eto ne vachi pertchatki.

Eto mo'yi.

Eto ne vachi tetradi.

Ce sont les nôtres.

Voilà les vôtres.

Voulez-vous jouer à quelque chose?

A quoi voulez-vous jouer?

Jouons au billard.

Jouons aux échecs.

Jouons aux quilles.

Jouons du violon.

Je ne joue pas du violon.

Mais je joue de la harpe.

Mais je joue du clavecin.

Это наши.

Вотъ ваши.

Угодно-ли во что-нибудь играть.

Во что хотите вы играть?

Станемъ играть на билліардѣ.

Станемъ играть въ шашки.

Станемъ играть въ кегли.

Станемъ играть на скрипкѣ.

Я не играю на скрипкѣ.

Но я играю на арфѣ.

Но я играю на фортепіано.

Eto nashi.

Vote vachi.

Ougobno li vo tchto niboud'-igratt'?

Vo tchto ghoti-té vy igratt'?

Stanem igratt' na billiarde.

V'chachki.

V'kegli.

Na skripke.

Ya ne igrayou na skripke.

No ya igrayou na arphe.

Na fortepiano.

Qui est cet écolier?

C'est le premier de la classe.

Le second, le troisième.

Quel quantième

Кто такой этотъ ученикъ?

Это первый въ классѣ.

Второй, третій.

Которое у насъ число?

Kto takoy etote outchenikh?

Eto pervy v'klasse.

Vtoroy, tretiy.

Kotoroyéou nasse tchislo?

du mois avons
nous?

Le onze.

Le douze.

Le quinze.

Le vingt.

Les quatre sai-
sons.

Le printemps.

L'été.

L'automne.

L'hiver.

Les jours de la
semaine.

Les douze mois
de l'année.

Одинадцатое.

Двѣнадцатое.

Пятнадцатое.

Двадцатое.

Четыре времени
года.

Весна.

Лѣто.

Осень.

Зима.

Дни недѣли.

Двѣнадцать мѣ-
сяцевъ въ году.

Odinnadtsatoyé.

Dvenadtsatoyé.

P'yatnadtsatoyé.

Dvadtsatoyé.

Tchetyre vre-
meni godda.

Vesna.

Letto.

Ossene.

Zima.

Dnni nedeli.

Dvenadtsatt' mes-
satseve v'goddou.

Que fait votre
frère?

Il est malade.

Il a mal aux
dents.

Il a mal à la
gorge.

Il a mal à la
tête.

Il a mal aux
pieds.

Cela me fait bien
de la peine.

Что дѣлаетъ
вашъ братецъ?

Онъ боленъ.

У него болятъ
зубы.

У него болятъ
горло.

У него болятъ
голова.

У него болятъ
ноги.

Я весьма о томъ
сожалѣю.

Tchto delayete
vach bratetse.

Onn bolen.

Ou nevo bo-
l'yate zouby.

Ou nevo bo-
lite gorlo.

Ou nevo bolite
golova.

Ou nevo bo-
l'yate nogi.

Ya ves'ma o
tome sojaleyou.

Le médecin dit,
que ce n'est rien.

Il ne faut pas
lui donner de la
viande.

Il n'aime pas
les légumes.

Il aime le jar-
dinage.

L'épinard.

L'oseille.

Les artichauts.

Les asperges.

Aimez-vous le
café?

Non, j'aime
mieux le thé.

Je n'aime pas
le vin.

J'aime mieux la
bière.

J'aime mieux la
petite bière.

La bière n'est
pas chère.

Le boeuf coûte
cinq sous.

Le veau coûte
six sous.

Et le mouton

Врачъ говорить,
что это ничего.

Ему ненадобно
давать мяса.

Онъ не любить
зелени.

Онъ любить
огородничество.

Шпинатъ.

Щавель.

Артишоки.

Спаржа.

Любите ли вы
кофе?

Нѣтъ, я лучше
люблю чай.

Я не люблю ви-
на.

Я люблю лучше
пиво.

Я люблю лучше
полпиво.

Пиво не дорого.

Говядина стóитъ
пять копѣекъ.

Телятина стóитъ
шесть копѣекъ.

А баранина въ

Vratch govorite,
tchto eto nitchego.

Y'emou ne na-
dobno davatt' m'a-
ssa.

Onne ne loubite
zeleni.

Onelyoubite ogo-
rodnitchestvo.

Chpinate.

Chtchavel'.

Artichoki.

Sparja.

Lyoubité li vy
kofé?

Nette, ya lout-
ché lyoublyou
tchay.

Ya ne lyoublyou
vina.

Ya lyoublyou
loutché pivo.

Ya lyoublyou pol-
pivo.

Pivo ne dorogo.

Gov'yadina stò-
ite p'yatt' kope-
yekh.

Tel'yatina stòite
chestt' kopeyekh.

A baranina v'od-

autant de même
que le jambon.

Vous avez raison.

Tout est bien
cher.

Le prix des den-
rées augment de
jour en jour.

одной цѣнѣ съ
ветчиною.

Ваша правда.

Все очень до-
рого.

Цѣна съѣстнымъ
припасамъ день
ото дня увеличи-
вается.

noy tsené s'vet-
tchinoyou.

Vacha pravda.

Vsé otchenne
dorogo.

Tsena s'yestnym
pripassam denn'
oto dnn'ya ouve-
litchivaet's'a.

Qu'avez vous
acheté aux bou-
tiques?

J'ai acheté du
café.

J'ai acheté du
thé.

J'ai acheté du
papier.

Voilà du thé
vêr excellent.

Voilà du papier
ordinaire.

Voilà du papier
blanc.

Voilà du papier
de poste.

Que souhaitez-
vous?

Что вы купили
въ рядахъ, въ
лавкахъ?

Я купилъ кофе.

Я купилъ чаю.

Я купилъ бу-
маги.

Вотъ прекра-
сный зеленый
чай.

Вотъ бумага
простая.

Вотъ бумага бѣ-
лая.

Вотъ бумага по-
чтовая.

Чего вы же-
лаете?

Tcho vy koupili
vr'yadagh, v'lav-
kagh?

Ya coupile kofe.

Ya koupile tcha-
you.

Ya koupile bou-
magi.

Votte prekrasny
zeleny tchay.

Votte boumaga
prosta'ya.

Bela'ya.

Potchtova'ya.

Tchevo vy je-
laeté?

Souhaitez - vous
un verre d'eau?

Voilà de l'eau
fraîche.

Ne voulez-vous
pas de la bière?

Un verre de
bière.

Ou un verre de
vin?

Ce vin ressem-
ble à de l'eau.

Vous plait-il du
beurre?

Avec de la
viande.

C'est de la vian-
de salée.

C'est du jam-
bon.

C'est du boeuf
excellent.

Voilà du fro-
mage.

Voulez-vous un
morceau de fro-
mage?

En souhaitez -
vous?

Vous en plait-
il?

C'est du fromage
de Parme.

Желаете ли вы
стаканъ воды?

Вотъ свѣжая
вода.

Не угодно - ли
вина?

Стаканъ пива.

Или рюмку вина?

Это вино похо-
дитъ на воду.

Не угодно ли
вамъ масла (ко-
ровьяго).

Съ мясомъ.

Это солонина.

Это ветчина.

Это хорошая го-
вядина.

Вотъ сыръ.

Угодно-ли ку-
сокъ сыру?

Прикажете - ли
этого?

Угодно-ли вамъ
этого?

Это сыръ Парм-
скій.

Jelayeté vy sta-
kane vody?

Vote sveja'ya
voda.

Ne ougodno li
piva.

Stakan piva.

Ili ryoumkou vi-
na?

Eto vino pogho-
dite na vodou.

Ne oughodno li
vame masla (ko-
rov'yavo)?

S'miassome.

Eto solonina.

Eto vettchina.

Eto ghorocha'ya
gov'yadina.

Vote syre.

Ougodno li kou-
sokh syrou?

Prikajete li eta-
vo?

Ougodno li vame
etavo?

Eto syre Parm-
skiy.

de Hollande.
de Limbourg.
d'Angleterre.
Aimez-vous la
salade?

C'est de la lai-
tue pommée.

Voilà du vinai-
gre.

Voici de l'huile.

Voici de l'huile
de Provence.

Voici de l'huile
de pavot.

Je n'aime pas
l'huile de pavot.

Voilà du poivre
et du sel.

N'oubliez pas le
poivre et le sel.

Quelle boisson
avez-vous là?

C'est de l'hyd-
romel.

C'est de l'eau
de vie.

Voulez-vous boi-
re un verre d'hyd-
romel?

Ou aimez vous
mieux la limona-
de?

Голландскій
Лимбургскій
Английскій.
Любите ли вы
салатъ?

Это кочанный
салатъ.

Вотъ укусъ.

Вотъ масло.

Вотъ прован-
ское масло.

Вотъ маковое
масло.

Я не люблю ма-
коваго масла.

Вотъ перецъ и
соль.

Не забудьте пе-
рецъ и соль.

Что у васъ
тамъ за питье?

Это медъ.

Это водка.

Не хотите - ли
стаканъ меду?

Или вы любите
лучше лимонадъ?

Gollandskiy.
Limbourgskiv.
Angliyskiy.
Lyoubité li vy
salad?

Eto kotchanny
salad.

Vote ouksouse.

Vote maslo.

Vote Provan-
skoyé maslo.

Vote Makovoyé
maslo.

Ya ne lyoublyou
makovavo masla.

Vote peretse i
sol'.

Ne zaboud té
peretse i sol'.

Tchto ou vasse
tame za pitt'yé?

Eto mede.

Eto vodka.

Ne ghotité li
stakan medou?

Ili vy lyoubité
loutche limonade?

Voilà de la limonade.

Et voici de l'orgeat.

Вотъ лимонадъ.

И здѣсь оржать.

Vote limonade.

I zdessé orjate.

Avez-vous de la toile à vendre?

Oui, madame, et de la plus belle.

Est-ce là de la toile de Russie?

Elle ressemble à de la toile de Hollande.

Combien d'archines de toile souhaitez-vous?

Cette pièce de toile ne me plait pas.

N'avez-vous pas de mousseline?

Voilà de la mousseline rayée.

Donnez-en moi dix archines.

Coupez en quinze archines.

Есть-ли у васъ продажное полотно.

Да, сударыня, и самое лучшее.

Это ли полотно Русское?

Оно походить на Голландское.

Сколько вамъ угодно аршинъ полотна?

Этотъ кусокъ полотна мнѣ не нравится.

Нѣтъ ли у васъ кисей?

Вотъ полосатая кисея.

Дайте мнѣ десять аршинъ.

Отрѣжьте отъ нея пятнадцать аршинъ.

Yestt li ou vasse prodajno'yé polotno.

Da, soudaryn'ya, i samoyé loutcheyé.

Eto li polotno Roussko'yé?

Ono poghodite na Gollandsko'yé.

Skol'ko vame ougodno archine polotna?

Etote kousokh polotna mne ne nraivitt's'a.

Nete li ou vasse kisséi?

Vote polosata'ya kisse'ya.

Dayté mne de-s'yatt archine.

Otrej'té otte ne-ya p'yatnadtsatt' archine.

Ne vous plait-il pas autre chose?

Qu'avez-vous là?

C'est du satin noir.

C'est du drap écarlate.

Ce drap ressemble à de l'étoffe de soie.

Qu'avez - vous dans cet armoire?

C'est de la soie.

C'est du fil.

Qu'avez - vous dans cette caisse?

C'est de la soie torsée.

C'est de la soie blanche.

C'est de la soie jaune.

C'est de la soie rouge.

C'est de la soie verte.

A combien le zolotnique?

Не угодно ли вамъ еще чего?

Что у васъ тамъ?

Это черный атласъ.

Это алое сукно.

Это сукно подходит на шелковую матерію.

Что у васъ въ этомъ шкафу?

Это шелкъ.

Это нитки.

Что у васъ въ этомъ ящикѣ?

Это шелкъ сученый.

Это шелкъ бѣлый.

Это шелкъ желтый.

Это шелкъ красный.

Это шелкъ зеленый.

Почемъ золотникъ?

Ne ougodno li vame echché tchevo?

Tchto ou vasse tame?

Eto tcherny atlas.

Eto aloyé soukno.

Eto soukno poghodite na chelkovouyou materiyou.

Tchto ou vasse v etome chkapry?

Eto chelkh.

Eto nitki.

Tchto ou vasse v'etome yachtchiké?

Eto chelkh sou-tcheny.

Eto chelkh bely.

Eto chelkh jeltiy.

Eto chelkh krasny.

Eto chelk zele-ny.

Potcheme zolotnikh?

A combien la
demi once?

A combien la
livre?

Почемъ лоть?

Почемъ фунтъ?

Potcheme lote?

Potcheme phount?

Allons, faire le
reste de nos em-
plettes.

Que faut-il ache-
ter?

Il faut acheter:

De la cannelle.

De la moutarde.

Du gingembre.

Du raifort.

Du ris.

Quatre livres de
ris.

De la farine.

De la meilleure
farine du froment.

A combien la
farine?

A quarante sous
le poud.

Voilà de l'avoi-
ne de cette an-
née.

A combien le

Пойдемъ заку-
пить остальное.

Что надобно ку-
пить?

Надобно купить:

Корицы.

Горчицы.

Иибирю.

Хрѣну.

Пшена.

Четыре фунта
пшена.

Муки.

Лучшей пшенич-
ной муки.

Почемъ мука?

По сорока ко-
пѣекъ пудъ.

Вотъ овесъ ны-
нѣшняго года?

Почемъ чет-
верть овса?

Poydeme, za-
koupitt'ostal'noyé.

Tehto nadobno
koupitt'?

Nadobno kou-
pitt'.

Koritsy.

Gorhitsy.

Inbiryu.

Chrena

Pchena.

Tchetyré phoun-
ta pchena.

Mouki.

Loutchey pche-
nitchnoy mouki.

Potcheme mou-
kâ?

Po soroka roub-
ley poud.

Vote ovesse ny-
nechn'yavo goda.

Potcheme tchet-
vertt' ovssa?

tchetverte d'avoi-
ne?

A trois roubles.

C'est bien de
l'argent.

C'est beaucoup
d'argent.

Où est votre do-
mestique?

Il est allé ache-
ter du bisquit.

Du pain d'épice.

Des confitures.

Aimez-vous les
confitures?

J'aime beaucoup
de pain d'épice.

Où allez-vous à
présent?

Je vais voir mon
frère.

Voulez-vous di-
ner avec moi?

Je vous en prie.

Je vous en sup-
plie.

Vous aurez une
bonne soupe.

По три рубля.

Это довольно
денегъ.

Это много де-
негъ.

Гдѣ вашъ слу-
га?

Онъ пошелъ ку-
пить сухарей.

Пряниковъ.

Конфектъ.

Любите-ли вы
конфекты?

Я очень люблю
пряники.

Куда вы теперь
идете?

Я хочу посѣ-
тить брата.

Не угодно ли
вамъ со мною
обѣдать?

Я васъ прошу.

Я васъ покорно
прошу.

У васъ будетъ
хорошій супъ.

Po tri roubl'ya.

Eto dovol'no de-
negeu.

Eto mnogo de-
negue.

Gde vach slou-
ga?

Onne pochell
koupitt' sougha-
rey.

Pryanikove.

Konphekt.

Lyoubité li vy
konphekty?

Ya otchenne
lyoublyou pryani-
ki.

Kouda vy teper'
ideté?

Ya ghotchou po-
setitt' moyevo bra-
ta.

Ne ougodno li
vame so mnoyou
obedatt'?

Yavasse prochou?

Ya vasse pokorno
prochou.

Ou vasse bou-
dete ghorochiy
soupp.

Avec un mor-
ceau de pâté.

Le rôti et la sa-
lade.

Cela suffit.

C'est plus que
suffit.

Съ кускомъ пи-
рога.

Жаркое и са-
ладъ.

Этого довольно.

Это уже слиш-
комъ довольно.

S'kouskome pi-
roga.

Jarko'y'é i sa-
lade.

Etavo dovol'no.

Eto ouje slich-
kome dovol'no.

Que voulez-vous
faire?

Je veux écrire
une lettre.

Mais j'en'ai point
de papier.

Voilà du papier
de poste.

C'est du beau
papier.

Ces plumes sont
assez bonnes.

Mais l'encre ne
vaut rien.

C'est de mau-
vaise encre.

A qui voulez-
vous écrire?

A monsieur, ma-
dame N.

Ce sont de bon-
nes gens.

Что вы хотите
дѣлать?

Я хочу писать
письмо.

Но у ваъ нѣтъ
бумаги.

Вотъ почтовая
бумага.

Это хорошая бу-
мага.

Это довольно хо-
рошія перья.

Но чернила не
годятся.

Это худыя чер-
нила.

Къ кому вы хо-
тите писать.

Господину, го-
спожѣ N.

Это очень чест-
ные люди.

Tchto vy gho-
tité delatt'?

Ya ghotchou pis-
satt' pis'mo.

No ou men'ya
nete boumagi.

Vote potchtova'
ya boumagua.

Eto ghorocha'ya
boumāga.

Eto dovol'no
ghorochi'ya per'-
ya.

No tchernila ne
god yatt's'a.

Eto ghoudy'ya
tchernila.

K'komou vy gho-
tité pissatt'?

Gospodinou, gos-
pojé N.

Eto otchenn'

De véritables amis.

Nous les estimons beaucoup.

Vous faites très bien.

Cela est fort bien fait.

On ne saurait mieux faire.

Истинные приятели.

Мы ихъ много почитаемъ.

Вы очень хорошо дѣлаете.

Это очень хорошо сдѣлано.

Невозможно лучше сдѣлать.

tchestny'yé lyoudi.

Istinny'yé priyateli.

My igh mnogo potèchita'yeme.

Vyotchenneghorocho delayeté.

Eto otchenn'ghorocho sdelano.

Nevozmojno loutché sdelatt'.

Qu'avez-vous là?

Ce sont de pommes.

Voilà de belles poires.

Voilà de belles cerises.

Voilà de belles fraises.

Je n'ai jamais vu de plus belles framboises.

Je n'ai jamais ou de plus belles groseilles.

Je n'ai jamais

Что у васъ тутъ?

Это яблоки.

Вотъ прекрасныя груши.

Вотъ прекрасныя вишни.

Вотъ хорошая земляника.

Я никогда не видалъ лучшей малины.

Я никогда не видалъ лучшей смородины.

Я никогда не

Tchto ou vasse toutte?

Eto yabloki.

Votte prehrasny'ya grouchi.

Votte vichni.

Votte ghorocha'ya zeml'yanika.

Ya nikoghda ne vidale loutchey maliny.

Smorodiny.

Loutchigh slive.

vu de plus belles prunes.

Voulez-vous faire un tour de promenade?

Promenons nous un peu.

Je le veux bien.

C'est comme vous voulez.

C'est comme il vous plaira.

Je suis à vos ordres.

Me voilà prêt.

Par quelle rue irons-nous?

Passons à droite.

Passons à gauche.

Voilà de superbes batiments.

Voilà de belles rues.

Et voici d'agréables promenades.

Entrons dans ce jardin.

Voilà d'excellents fruits.

видалъ лучшихъ сливъ.

Хотите ли вы прогуляться?

Прогуляемся немного.

Очень хорошо.

Какъ вы хотите.

Какъ вамъ угодно.

Какъ прикажете.

Я готовъ.

По какой улицѣ намъ идти?

Пойдемъ направо.

Ройдемъ налево.

Вотъ отличныя строенья.

Вотъ прекрасныя улицы.

И вотъ пріятныя гульбища.

Войдемъ въ этотъ садъ.

Вотъ превосходныя фрукты.

Ghotité li vy progoul'yatt's'a?

Progoul'yayemsa nemnogo.

Otchene ghoroch.

Kakh vy ghotité.

Kakh vame ougodno.

Kakh prikajeté.

Ya gotove.

Po kakoy oulitsé name iditi?

Poydeme napravò.

Poydeme nalevò.

Votte otlitchny'ya stroyenne'ya.

Votte prekrasny'ya oulitsy.

I votte pri'yatny'ya goul'bihtcha.

Voydeme v'etote sadde.

Votte prevosghodny'yé froukty.

Je n'en ai jamais mangé de meilleurs.

Я никогда лучших не ѣдалъ.

Ya nikoghda lou-tchigh ne yédale.

Quel arbre est-ce là?

Какое это дерево?

Kakoyé eto derevo.

Quels arbres sont-ce là.

Какія это деревья?

Kaki'ya eto derev'ya?

C'est un pommier.

Это яблоня.

Eto yablon'ya.

C'est un poirier.

Это груша.

Eto groucha.

C'est un noisetier.

Это орѣшникъ.

Eto orechnikh.

C'est un cerisier.

Это вишня.

Eto vichn'ya.

Ce sont des lauriers.

Это лавры.

Eto lavry.

Ce des abricotiers.

Это абрикосовыя деревья.

Eto obrikossov'ya.

Ce des pêcheurs.

Это персиковыя деревья.

Eto persikovy'ya.

Ces pêches ressemblent à des noix.

Эти персики походятъ на орѣхи.

Eti persiki poghod'yate na oreghi.

Il y a bien de monde dans ce jardin.

Въ этомъ саду много народу.

V'etome sadou mnogo narodou.

Quel homme est-ce là?

Что́ это за человекъ?

Tchto eto za tche-lovekh?

C'est un colonel.

Это полковникъ.

Eto polkovnikh.

C'est un gentil-
homme.

Ce sont des
gentilshommes.

Celui-ci est un
prince.

Celui-là est un
comte.

C'est un sena-
teur.

C'est un conseil-
ler d'état.

C'est une prin-
cesse.

C'est une com-
tesse.

C'est une ba-
ronne.

C'est un mar-
chand.

C'est un bour-
geois.

C'est un paysan.

C'est une mar-
chande.

C'est une bour-
geoise.

C'est une pay-
sanne.

C'est un jardi-
nier.

Это дворянинъ.

Это дворяне.

Это князь.

А тотъ графъ.

Это сенаторъ.

Это статскій
совѣтникъ.

Это княгиня.

Это графиня.

Это баронесса.

Это купецъ.

Это мѣщанинъ.

Это крестья-
нинъ.

Это купчиха.

Это мѣщанка.

Это крестьянка.

Это садовникъ.

Eto dvor'yani-
ne.

Eto dvor'yanine.

Eto kn'yaz'.

A tote graff.

Eto senatore.

Eto statskiy so-
vetnikh.

Eto kn'yagin'ya.

Eto graffin'ya.

Eto baronessa.

Eto koupetse.

Eto mechtcha-
nine.

Eto krestt'ya-
nin.

Eto koupetchigha.

Eto mechtchan-
ka.

krestt'yanka.

Eto sadovnikh.

C'est une jardinière.

C'est un boulanger.

C'est une boulangère.

C'est un seigneur de ma connaissance.

Ce sont des seigneurs de la cour.

C'est une demoiselle.

C'est une demoiselle de distinction.

C'est sont des demoiselles du couvent.

Voilà un officier, que je connais.

Voilà des officiers de la flotte.

Quelle personne est-ce là?

C'est une Russe.

C'est une Allemande.

C'est une Anglaise.

C'est une Italienne.

Это садовница.

Это хлѣбникъ.

Это хлѣбница.

Этотъ господинъ изъ моихъ знакомыхъ.

Это господа придворные.

Это дѣвица.

Это знатная дѣвица.

Это дѣвица изъ монастыря.

Вотъ офицеръ, котораго я знаю.

Вотъ морскіе офицеры.

Это какая женщина?

Это Русская.

Это Нѣмка.

Это Англичанка.

Это Италіянка.

Eto sadovnitsa.

Eto ghelebnikh.

Eto ghelebnitsa.

Etotte gospodine ize moigh znakomygh.

Eto gospoda privorny'é.

Eto devitsa.

Eto znatna'ya vitsa.

Eto devitsy ize monastery'ya.

Vote offitsere, kotoravo ya znayou.

Vote morskiiy offitsery.

Eto kaka'ya jenchchina?

Eto Rousska'y'a.

Eto Nemka.

Eto Anglitchanka.

Eto Itali'yanka.

Et ces autres
messieurs?

De quel nation
sont-ils?

Ce sont des
Hollandais.

— Suédois.

— Danois.

Ce sont des
Espagnols.

Ce sont des
Portugais.

A qui avez-
vous parlé là?

A un pauvre
homme.

A une pauvre
femme.

A un domesti-
que.

А эти, другіе
господа?

Изъ какой они
націи?

Они Голландцы.

Они Шведы.

Они Датчане.

Они Испанцы.

Они Португаль-
цы.

Съ кѣмъ вы
тутъ говорили?

Съ бѣднымъ че-
ловѣкомъ.

Съ бѣдною жен-
щиною.

Съ слугою.

A eti, drougiyé
gospoda?

Ize kakoy onni
natsii?

Onni Gollandtsy.

Onni Chvedy.

Onni Datchané.

Onni Ispantsy.

Onni Portougals-
sty.

S'keme vy toutte
govorili?

S'bednyme tche-
lovekome.

S'bednoyou jen-
chtchinoyou.

So slougoyou.

A qui appartient
cette maison?

C'est la maison
d'un horloger.

C'est la maison
d'un orfèvre.

C'est la maison
d'un chirurgien.

Чей это́мъ домъ?

Этотъ домъ од-
ного часовщика.

Это домъ золо-
тыхъ дѣлъ ма-
стера.

Это домъ хи-
рурга.

Tchey etote
dome?

Eto dome od-
navo tchaso-
vchtchika.

Eto dome zo-
lotygh dele mas-
tera.

Eto dome ghi-
rourga.

C'est la maison
d'un docteur.

C'est la maison
d'un professeur.

Il fait un temps
charmant.

Il fait une belle
soirée.

Nous aurons un
orage.

Il pleut déjà.

Il fait un vent
affreux.

Il fait des éc-
lair.

Si nous avons
une voiture.

Il est impossible
d'aller à pied.

Par un tel
temps.

Voilà la mienne,
montons y.

Qui est à la
porte?

Qui est ce qui
est à la porte?

C'est un mendi-
ant.

Ce sont des men-
diants.

Это домъ док-
тора.

Это домъ про-
фессора.

Прекрасная по-
года.

Отличный ве-
черъ.

У насъ громъ
будеть.

Ужé дождь
идеть.

Ужасный вѣ-
теръ.

Молнія блиста-
еть.

Если бы у насъ
была карета.

Невозможно ид-
ти пѣшкомъ.

Въ такую пого-
ду.

Вотъ моя каре-
та, сядемъ въ нее.

Кто у дверей?

Кто тутъ у
дверей?

Это нищій.

Это нищіе.

Eto dome dok-
tora.

Eto dome pro-
fessora.

Prekrasna'ya po-
goda.

Otlitchny ve-
tchere.

Ou nasse grome
boudete.

Oujé dojd' idete.

Oujasny vetere.

Molni'ya blistay-
été.

Estli by ou nasse
byla kareta.

Nevozmojno id-
ti pechkome.

V'takouyou po-
godou.

Votte mo'ya ka-
reta, s'yademe
v'neyé.

Kto ou dverey?

Kto toutte ou
dverey?

Eto nichtchiy.

Eto nichtchii.

N'avez-vous pas un copeck?

Je n'ai pas un demi sous sur moi.

Voici une pièce de cinq sous.

Voici un quart de rouble.

Voici un demi rouble.

Voici une pièce de quinze sous.

Voici une pièce de vingt sous.

Voilà un billet de banque.

De dix roubles.

De cinquante roubles.

De cent roubles.

Нѣтъ ли у васъ копѣйки?

У меня ни денежки нѣтъ.

Вотъ пятакъ.

Вотъ четверть рубля.

Вотъ полтина.

Вотъ пятнадцать копѣекъ.

Вотъ двадцать копѣекъ.

Вотъ банковый билетъ.

Десяти - рублевый.

Пятидесяти-рублевый.

Сто-рублевый.

Nete li ou vasse kopeyki?

Ou men'ya nete ni denejki.

Votte p'yatakh.

Votte tchetvertt' roubl'ya.

Votte poltina.

Votte piatnadtsatt' kopeyekh.

Votte dvadtsatt' kopeyekh.

Votte bankovy bilete.

Dessiati-roubleva'ya.

Piatidesiati - roubleva'ya.

Sto-ronblevy.

Voilà un domestique, qui nous appelle.

Allons, mettons-nous à table.

On va se mettre à table.

Вотъ слуга, который насъ зоветъ.

Пойдемъ сядемъ за столъ.

За столъ садятся.

Votte slouga, katory nasse zovete.

Poydeme, s'ya-deme za stole.

Za stole sa-d'yatt's'a.

Encore un couvert ici.

Voici une serviette propre.

Voilà aussi une assiette.

Avec une cuillère, un couteau et une fourchette.

Laquais! donnez un fauteuil.

Laquais! donnez une chaise.

Ce sont des chaises de bois rouge.

Voilà une bonne soupe.

C'est une soupe aux choux.

C'est une soupe au ris.

C'est une soupe au lait.

Voici une excellente sauce.

Voilà un plat de poissons.

Quel poisson est-ce là?

C'est un brochet.

C'est une brême.

Еще приборъ сюда.

Вотъ чистая салфетка.

И вотъ тарелка.

Съ ложкою, ножемъ и вилкою.

Человѣкъ! подай кресла.

Человѣкъ! подай стулъ.

Это стулья изъ краснаго дерева.

Это хорошій супъ.

Это щи.

Это супъ съ рисомъ.

Это молочный супъ.

Вотъ превосходный соусъ.

Вотъ блюдо съ рыбою.

Какая это рыба?

Это щука.

Это лещъ.

Echtché pribore syouda.

Votte tchista'ya salfetka.

I votte tarelka.

S'lojkoyou neme i vilkoyou.

Tchelovekh! pe-day kresla.

Tchelovekh! po-day stoule.

Eto stoul'ya ize krasnavo dereva.

Eto ghorochiy soupe.

Eto chtchi.

Eto soupe s'risome.

Eto molotchny soupe.

Vote prevosghodny soysse.

Vote blyoudo s'riboyou.

Kaka'ya eto ryba?

Eto chtchouka.

Eto lechtche.

Ce sont des harengs.

Ce sont des carpes.

Ce — des perches.

Ce sont des écrivisses.

Ce — des goujons.

Quel rôti est cela.

C'est du lièvre.

Voilà un lièvre d'un gout exquis.

Voici une oie grasse.

Et voici des perdrix.

Et des canards.

Et des grives.

Ici c'est un cochon de lait.

Et là c'est un gigot de mouton.

Et là c'est du filet.

Et là c'est un rôti de veau.

Et là c'est un jambon.

Voilà une table bien servie.

Это сельди.

Это карпы.

Это окуни.

Это раки.

Это пискари.

Какое это жаркое?

Это заяцъ.

Вотъ заяцъ отъ жѣннаго вкуса.

Вотъ жирная гусыня.

Здѣсь рябчики.

Здѣсь утки.

Здѣсь дрозды.

Здѣсь поросенокъ.

Тамъ баранья нога.

Тамъ филей.

Тамъ жаркое, телятина.

Тутъ окорокъ.

Вотъ такъ порядочный столъ.

Eto seldi.

Eto karpy.

Eto okouni.

Eto raki.

Eto piskari.

Kakoyé eto jar-koyé?

Eto za'yatse.

Votte za'atse ot-mennavo vkousa.

Votte jirna'ya goussyn'ya.

Zdess' d'yabtchiki.

Zdess' outki.

Zdess' drozdy.

Zdess' porose-nokh.

Tame baraann'ya noga.

Tame philey.

Tame jarko'yé tel'yatina.

Tout okorokh.

Votte takh por'yadotchny stole.

C'est un plat de fruits.

Et voici une tourte.

Une tourte aux amandes.

Une tourte à la crème.

Un pâté froid.

Ce sont des gaufres.

Ce sont des biscuits.

Ce sont des oublies.

Voici une gaufre toute chaude.

Voici des pêches.

Voulez-vous un morceau de melon?

Voilà un melon délicieux.

Je n'en ai jamais mangé de meilleurs.

Ne souhaitez-vous pas un peu de gingembre?

Здѣсь блюдо съ фруктами.

И вотъ тортъ.

Тортъ миндальный.

Тортъ со сливками.

Холодный паштетъ.

Это вафли.

Это сухари.

Это рогульки.

Вотъ вафля самая горячая.

Вотъ персики.

Не изволите ли вы кусокъ дыни?

Вотъ такъ отличная дыня.

Я никогда не ѣдалъ лучше.

Не прикажете ли вы немного инбирю?

Zdess' blyoudo s'frouktami.

I votte torte.

Torte mindal'ny.

Torte so slivkami.

Gholodny pachtete.

Eto vaffli.

Eto soughari.

Eto rogoul'ki.

Votte vaffl'ya samaya gor'yatchaya.

Votte persiki.

Ne izvolité-li vy kousokh dyni?

Votte takh otlichnaya dyn'ya.

Ya nikogda ne yédale loutché.

Ne prikajeté-li vy nemnogo inbiryou?

Buvez un verre
de vin.

Vous n'avez
point de verre.

Voilà un verre
à vin.

Je vous remer-
cie.

Je vous rends
grâce.

J'aime mieux un
verre d'eau.

Avec une goutte
de vin.

Voici un gobe-
let.

Et une bouteille
de vin.

Et une carafe
d'eau.

Je vous suis
bien obligé.

Vous êtes bien
obligeant.

Quelle heure est-
il?

Avez vous une
montre?

C'est une mon-
tre d'or.

C'est une mon-
tre d'argent.

Выпейте рюмку
вина.

У васъ нѣтъ
рюмки.

Вотъ рюмка.

Благодарю.

Приношу благо-
дарность.

Я лучше люблю
стаканъ воды.

Съ каплею вина.

Вотъ стаканъ.

И вотъ бутыл-
ка вина.

Играфинъ воды.

Я весьма вамъ
обязанъ.

Вы очень учти-
вы.

Который часъ?

Есть ли у васъ
часы?

Это золотые ча-
сы.

Это серебрянные
часы.

Vypeyté ryoum-
kou vina.

Ou vasse nette
ryoumki.

Votte ryoumka.

Blagodaryou.

Prinouchou bla-
godarnostt'.

Ya loutché lyoub-
lyou stakane vody.

S'kapleyou vi-
na.

Votte stakane.

I votte boutylka
vina.

I graphine vo-
dy.

Ya vess'mavame
ob'yazane.

Vy otchenne
outchtivy.

Kotory tchasse?

Y'estt'-li ou vas-
se tchassy?

Eto zoloty'yé
tchassy.

Eto serebr'ya-
ny'yé tchassy.

C'est une montre à répétition.

C'est une montre de Paris.

C'est une montre de Genève.

C'est une montre de d'Angleterre.

Voilà une pendule.

Sur cette tour il y a une horloge.

Это съ репетицією часы.

Это Парижскіе часы.

Это Женевскіе часы.

Это Англійскіе часы.

Вотъ стѣнные часы.

На этой башнѣ имѣются колокольные часы.

Eto s'repetitsé-yéyou tchasy.

Eto Parijski'yé tchasy.

Eto jenefski'yé tchasy.

Eto Angliyski'yé tchasi.

Votte stenny'yé tchasy.

Na etoy bachné imeyout'sa kolo-kol'ny'yé tchasy.

Jean! venez-ici

Qui est ce garçon là?

C'est le fils d'Antoine.

Et cette petite fille?

C'est la fille de Marie.

Dites à Pierre, qu'il vienne ici.

Dites à Natalie, qu'elle vienne ici.

Иванъ! поди сюда.

Какой это мальчикъ?

Это сынъ Антона.

А это маленькая дѣвочка?

Это дочь Марьи.

Скажи Петру, чтобъ онъ сюда пришелъ.

Скажи Наталіи, чтобъ она сюда пришла.

Ivane! podi syouda.

Kakoy eto mal'tchikh.

Eto synn Antona.

A eta malen'ka'ya devotchka?

Eto dotch' Mar'yi.

Skaji Petrou, tchtobe onn syouda prichele.

Skaji Natal'yi, tchtobe ona syouda prichla.

Qui sont ces
messieurs?

D'où viennent-
ils?

Ils viennent de
St. Pétersbourg.

Ils viennent de
Kazan.

Ils viennent de
Riga.

Il viennent de
Berlin.

Partiront ils
bientôt?

Il partirons de-
main.

Il partirons a-
près demain.

Il partirons cette
semaine.

Pour Asctracan.

Pour Kiev.

Pour Varsovie.

Ils passeront par

Toula.

Ils passeront
par Orel.

Ils passeront
pas Smolensk.

Ils s'arrêteront
quelque temps:

Какіе это го-
спода?

Откуда они?

Они пріѣхали
изъ Петербурга.

Они пріѣхали
изъ Казани.

Они пріѣхали
изъ Риги.

Они пріѣхали
изъ Берлина.

Скоро-ли они
опять поѣдутъ?

Они поѣдутъ
завтра.

Они поѣдутъ
послѣ-завтра.

Они поѣдутъ
на этой недѣли.

Въ Астрахань.

Въ Кіевъ.

Въ Варшаву.

Они поѣдутъ
черезъ Тулу.

Они поѣдутъ
черезъ Орель.

Они поѣдутъ
черезъ Смо-
ленскъ.

Они остановят-

Kakiyé eto go-
spoda?

Otkouda onni?

Oni priyeghali
ize Peterbourga.

Oni priyeghali
ize Kazani.

Oni priyeghali
ize Rigi.

Oni priyeghali
ize Berlina.

Skoro-li onni
op'yatt' poyé-
doute?

Oni poyédoutte
zavtra.

Oni poyédoute
poslé-zavtra.

Oni poyédoute
na etoy nedelé.

V'Astraghanne.

V'Kiyéve.

V'Varchavou.

Oni poyédoute
tcherez Toulou.

Oni poyédoute
tchereze Orele.

Oni poyédoute
tchereze Smo-
lensk.

Oni ustanov'

A Kherson.

A Kalouga.

A Tambov.

A Kremen-
tchouk.

Où est à pré-
sent votre frère?

Mon frère est
à Irkoutsk.

En avez - vous
des nouvelles?

Il a écrit à ma
soeur.

Et à vous n'a-
t-il pas écrit?

Il m'a chargé
de vous faire ses
complimens.

De vous assu-
rer de son res-
pect.

Reviendra - t - il
bientôt?

S'il plait à Dieu.

Que Dieu le
conduise!

C'est le soutien
de notre famille.

ся на нѣсколько
времени:

Въ Херсонѣ.

Въ Калугѣ.

Въ Тамбовѣ.

Въ Кременчугѣ.

Гдѣ вашъ братъ
теперь?

Братъ мой въ
Иркутскѣ.

Есть ли у васъ
отъ него извѣстie?

Онъ писалъ къ
сестрѣ.

А къ вамъ онъ
не писалъ?

Онъ приказалъ
вамъ кланяться.

Засвидѣтель-
ствовать свое
почтенie.

Скоро ли онъ
назадъ будетъ?

Если Богу угод-
но.

Да сопровожда-
етъ его Богъ!

Онъ подпора на-
шего дома.

v'yat's'a na nes-
kol'ko vremeni:

V'Ghersoné.

V'Kalougé.

V'Tambové.

V'Krementchou-
gué.

Gde vach brate
teper'?

Brate moy v'
Irkoutské.

Y'estt'-li ou
vasse otte nevo
izvestié?

Onn pisale k'
sestré.

A k'vame onn
ne pisale?

Onn prikazale
vame kl'yan'yatt'-
s'a.

Zasvidetel'stvo-
vatt' svoýé po-
tchtenié.

Skoro-li onn na-
zade boudette?

Y'esli Boghou
ougodno.

Da soprovojdá-
yète evo Bogh!

Onn podpora na-
chevo doma.

Et votre père,
où est-il?

Il est à Moscou.

Il est malade et
faible de vieilles-
se.

C'est à vous à
en avoir soin.

Je sais que
c'est mon devoir.

Dieu vous ai-
dera.

Fiez-vous à Sa
providence.

Adressez - vous
à Lui dans vos
besoins.

Dans ce monde-
ci il n'y a rien de
parfait.

Chacun a ses
chagrins.

Chacun a ses
peines.

Un malheur peut
arriver à chacun.

Personne n'en
est délivré.

А батюшка вашъ
гдѣ?

Онъ въ Москвѣ.

Онъ боленъ и
слабъ отъ старо-
сти.

Ваша обязан-
ность о немъ пе-
щись.

Я знаю, что
это моя обязан-
ность.

Богъ вамъ по-
можетъ.

Надѣйтесь на
Его провидѣніе.

Имѣйте прибѣ-
жище къ Нему
въ вашихъ нуж-
дахъ.

Въ этомъ свѣтѣ
нѣтъ ничего со-
вершеннаго.

Всякій имѣетъ
свои печали.

У всякаго своя
горестъ.

Несчастіе со
всякимъ можетъ
случиться.

Никто отъ того
не освобожденъ.

A batyouchka
vach gdé?

Onn v'Moskvé.

Onn bolene i
slabe otte staro-
sti.

Vacha ob'yazan-
nostt' o neme pe-
chtchiss'.

Ya znayou, tchto
eto mo'ya ob'ya-
zannostt'.

Bogh vame po-
mojete.

Nadeyless' na
Evo providenié.

Imeyté pribеji-
chtché k'Nemou
v'vachigh nouj-
dagh.

V'etome sveté
nette nitchevo so-
verchennavo.

Vs'yakiy yme-
yéte svoi petchali.

Ou vs'yakavo
svoya gorestt'.

Nestchastieé so
vs'yakime mojete
sloutchitt's'a.

Nikto otte tovo
ne osvobojdene.

C'est le sort de
notre vie.

Il n'est donné
à personne d'être
parfaitement heu-
reux.

Vous-avez rai-
son.

Ce que vous di-
tes, est la vérité.

Mais tout le
monde ne pense
pas de même.

Ce n'est pas le
sentiment de tout
le monde.

Такова судьба
нашей жизни.

Никому не дано
быть совершенно
счастливымъ.

Ваша правда.

Что вы говори-
те, это правда.

Но не всякій
такъ разсужда-
етъ.

Но не всякій
такого мнѣнія.

Takova soud'ba
nachey jizni.

Nikomou nedano
byt' soverchenno
stchastlivyme.

Vacha pravda.

Tehto vy govo-
rité eto pravda.

No ne vs'yakiy
takh razsoujday-
éte.

No ne vs'yakiy
takovo mneni'ya.

CHAPITRE QUATRIÈME.

LES VERBES LES PLUS USITÉS EN PROPOSITIONS.

J'ai ACCOMPAGNÉ
votre soeur.

ACCORDEZ-VOUS.

J'ACCOURUS à son
secours.

Il ACQUITTE tou-
tes ses dettes.

Je l'ai ADMIRE.

Il s'ADONNE au
jeu.

ALLEZ CHERCHER
ce livre.

ALLUMEZ la chan-
delle!

APPROCHEZ -vous
de moi.

Я провожалъ
вашу сестру.

Помиритеся.

Я прибѣжалъ къ
нему на помощь.

Онъ расплатил-
ся съ долгами.

Я ему удивлял-
ся

Онъ . предается
игрѣ.

Принесите эту
книгу.

Зажгите свѣчку.

Подвиньтесь ко
мнѣ.

Ya provojał va-
chou sestrou.

Pomirit'ess''.

Ya pribejala k'
nemou na po-
mochtch.

Onn rasplatils'a
s'dolgami.

Ya yémou oudi-
vl'yalsa.

Onn preda-yotsa
igré.

Prinessité etou
knigou.

Zajguit'é svet-
chkou.

Podvinne'tesse'
ko mné.

ARRANGEZ les livres.

ARRETEZ - vous un peu.

Tout lui ARRIVE à souhait.

Il vous BATTRA.

Ils sont brouillés.

Il s'est BRULÉ la main avec de l'eau bouillante.

Cela me CAUSA bien du tourment.

Il le CHASSA de force.

Il COMMANDE en maître.

COMPTEZ sur ce que je vous dis.

On les a CONCILIÉS.

Je vous CONDUIRAI jusqu' à là.

Il lui a CONFÉRÉ cette charge.

Il a CONGEDIÉ

Приведите въ порядокъ книги.

Постойте немного.

Ему все удаётся.

Онъ васъ при- бьетъ.

Они поссори- лись.

Онъ обварилъ руку кипяткомъ.

Это надѣлало мнѣ много горя.

Онъ силой про- гналъ его.

Онъ распоря- жается какъ го- сподинъ.

Положитесь на то, что я вамъ говорю.

Ихъ помирили.

Я васъ провожу до того мѣста.

Онъ пожаловалъ ему это мѣсто.

Онъ отпустилъ всѣхъ слугъ.

Privedité v'po- ryadokh knigui.

Postoyté nemno- go.

Y'emou vse ou- dayotsa.

Onn vasse pri- biotte.

Oni possori- liss'.

Onn obvaril rou- kou kip'yatkome.

Eto nad'elalo mné mnogo go- r'ya.

Onn siloy pro- gnal yevo.

Onn raspor'ya- jayetsa kakh go- spodine.

Polojite'ss' na to, tchto ya vame govoryou.

Y'igh pomirili.

Y'a vasse pro- vojou do tovo me- sta.

Onn pojaloval y'emou eto mesto.

Onn otpoustil vsegh slougue.

tous ses domesti-
ques.

CONSULTEZ un
médecin.

Il se CONTREDIT
lui même.

Il faut CONVENIR
que...

Il se COURBA en
entrant.

CROYEZ-moi sur
ma parole.

CUEILLEZ des
fleurs!

Il se DEBARRASSE
de nous.

DELIEZ ce pa-
quet.

DEMANDEZ EN un
autre!

Il faut DEPÊCHER
cet ouvrage.

DESHABILLEZ —
vous.

DANSONS une
quadrille.

Il AIME à dis-
puter.

En DOUTEZ-vous?

Avez-vous ECLAI-
ré votre ami?

Посоветуйтесь
въ докторомъ.

Онъ самъ себѣ
противорѣчитъ.

Надо признатъ-
ся, что....

Онъ наклонился
при входѣ.

Повѣрьте мнѣ
на слово.

Нарвите цвѣ-
товъ!

Онъ отдѣлы-
вается отъ насъ.

Развяжите этотъ
узелъ.

Спросите дру-
гара!

Надо поторо-
питься кончить
эту работу.

Раздѣньтесь!

Станцуемъ ка-
дриль.

Онъ любитъ по-
спорить.

Вы сомнѣвае-
тесь въ этомъ?

Посвѣтили вы
своему пріятелю?

Possovetouytess'
s' doktorome.

Onn same sebé
protivorechite.

Nado prsnatt'-
s'a, tchto...

One naklonilsa
pri vghodé.

Pover'té mné na
slovo.

Narvité tsvetove.

Onn otdelyvayet-
sa otte nasse.

Razvyajité etotte
ouzel.

Sprosité drou-
govo!

Nado potoropitt'
s'a kontchitt' etou
rabortou.

Razdenn'tess'!

Stantsouyeme
kadrille.

Onn lyoubite po-
sporitt'.

Vy somnevaye-
tess' v'etome?

Posvetili vy svo-

J'ÉCLATAI de ri-
ge.

Cela L'EMBAR-
RASSE.

Cela m'EMPECHE-
RA dy aller.

Il a EMPLOYÉ
beaucoup de temps
à cela.

Il EMPORTE sa
proie.

Il s'EMPORTE ai-
sément.

Ils s'ENFUIENT.

Il a FAILLI.

Vous me FEREZ
plaisir.

Je le FERAИ
faire.

Je vous FAVO-
RISE.

J'ai GAGNÉ au
jeu.

Vous l'avez HU-
MILIÉ.

On a ILLUMINÉ
les rues.

Я расхохотался.

Это приводит
его въ замѣша-
тельство.

Это помѣшаетъ
мнѣ сходить ту-
да.

Онъ употребилъ
на это много вре-
мени.

Онъ уносить
свою добычу.

Онъ легко пре-
дается гнѣву.

Они убѣгаютъ.

Онъ не устоялъ.

Вы сдѣлаете мнѣ
удовольствіе.

Я прикажу это
сдѣлать.

Я вамъ благо-
пріятствую.

Я выигралъ въ
карты.

Вы его смири-
ли.

Иллюминировали
улицы.

yemou pri'yate-
lyou?

Ya rasghogho-
talsa.

Eto privodite evo
v'zamechatel'stvo.

Eto pomechayete
mné sghoditt' tou-
da.

Onn oupotrebyl
na eto mnogo vre-
meni.

Onn ounosite
svoyou dobytchou.

Onn legko pre-
dayet'sa gnevou.

Oni oubega-
youte:

Onn ne ousto-
yal.

Vysdelayeté mné
oudovol'stvié.

Ya prikajou eto
sdelatt'.

Ya vame blago-
pri'yatstvouyou.

Ya vyigral v'
karty.

Vy yevo smiri-
li.

Illyouminovali
oulitsy.

Il m'a INTRODUIT
dans beaucoup de
maisons.

Je vous JURE,
que je...

Il se LIVRE aux
plaisirs.

Il va se MARIER.

MENAGEZ votre
santé.

Je l'ai toujours
MEPRISÉ.

OUBLIEZ les in-
jures.

Il PASSA à tra-
vers les flammes.

J'ai PAYÉ ma
maison.

PENDEZ votre
habit.

Je PERDRAI mon
temps.

PLANTEZ des
arbres.

Faites APPRETER
les chevaux.

RAMENEZ mes
enfants au logis.

Je me suis RA-
VISÉ.

REGARDEZ - là -
bas.

Онъ ввелъ ме-
ня во многіе до-
ма.

Божусь вамъ,
что я....

Онъ предается
удовольствіямъ.

Онъ женится.

Берегите свое
здоровье.

Я всегда пре-
зиралъ его.

Забывайте оби-
ды.

Онъ прошелъ
сквозь огонь.

Я заплатилъ за
свой домъ.

Повѣсьте ваше
платье.

Я потеряю вре-
мя.

Посадите де-
ревьевъ.

Приготовьте ло-
шадей.

Отведите домой
дѣтей моихъ.

Я отдумалъ.

Посмотрите ту-
да.

Onn vvvel men
ya vo mnoguié
domà.

Bojouss' vame,
tchto ya...

Onn predayet'sa
oudovol'stvi'yame

One jenitsa.

Beraguité svoýé
zdrovié.

Ya vseгда pre-
ziral yevo.

Zabyvayté obidy.

Onn prochel
skvoz' ogonne.

Ya zaplatil za
svoý domme.

Povess'té vaché
platt'yé.

Ya poter'yayou
vrem'ya.

Possadité de-
rev'yev.

Prigotov'té lo-
chadey.

Otvedité domoy
detey moigh.

Ya oldoumal.

Posmotrité tou-
da.

SECHÉZ vos larmes.

Il SUPPORTE son malheur.

Il TOURNA la tête.

Je TOMBAI sur la glace.

Il a VENGÉ son père.

Vous êtes le bien VENU.

Il a la VUE courte.

Faites les moi VOIR.

Осушите ваши слезы.

Онъ переноситъ свое несчастье.

Онъ повернулъ голову.

Я упалъ на льду.

Онъ отмстилъ за своего отца.

Милости просимъ.

Онъ близорукъ.

Покажите ихъ мнѣ.

Ossouchité vachi slezy.

Onn perenossite svoyé nestchastié.

Onn povernoul golovou.

Ya oupal na l'dou.

Onn otmstil za svoyevo otsa.

Milosti prosime.

Onn blizoroukh.

Pokajite igh mné.

PROVERBES ET SENTENCES.

Les proverbes
sont la sagesse
des nations.

Quand le chat
est absent, les
souris dansent.

Chaque homme
salue le boisson
qui lui sert d'abri.

Quand l'arc est
trop tendu, il
casse.

Tel chante le
vieux coq, tel le
jeune chantera.

Ne comptez pas
vos poulets avant
qu'ils soient éclos.

Celui qui em-
prunte, augmente
ses chagrins.

Vingt têtes, vingt
avis.

Mal gagné, mal
dépensé.

Пословица мѹ-
дрость народовъ.

Нѣтъ котá, мы-
ши пляшутъ.

Какъ не любить
дерéва, которoe
тѣнь даётъ.

Слишкомъ ост-
рая бритва скоро
зazубрится.

Не далéко яблo-
ко отъ яблони
пáдаетъ.

Не считáй цы-
плятъ, покá не
вылупились.

Кто зàнимáетъ,
тотъ горá нажи-
вáетъ.

Скóлько голóвъ,
стóлько и умóвъ.

Дурно нажитое
въпрокъ нейдётъ.

Poslovitsy mou-
drostt' narodove.

Nette kota, my-
chi plyachoute.

Kakh ne lyou-
bitt' dereva, ka-
toroyé tenne da-
yete.

Slichkome ostra'-
ya britva skoro
zazoubrit'sa.

Ne daleko yab-
loko otte yablo-
ni padayete.

Ne stchitay tsy-
plate, poka ne
vylopiliss'.

Kto zanimayete,
totte gorya naji-
vayete.

Skol'ko golove,
stol'ko i oumove.

Dourno najitoyé
v'rokh neydete.

A l'oeuvre on connaît l'ouvrier.

L'homme que se noie, s'accroche à tout ce qu'il peut.

Les grandes douleurs sont muettes.

Les tonneaux vides rendent le plus de son.

Pour arrêter l'ennemi, faites-lui un pont d'argent.

Il est difficile à un ace vide de se tenir droit.

Chacun n'a pas ses défauts écrits sur son front.

Les fous serrent les noeuds et les sages les dénouent.

On ne peut sentir le poids du fardeau d'un autre.

La renommée est

Дѣло мастера бойтся.

Утопающий за соломенку хватается.

Сильная горестъ безмолвна.

Пустая бочка громче звучить.

Съ деньгами чего не сделаешь.

Пустой мѣшокъ введѣтъ въ грѣшокъ.

Что въ душѣ тайтся, того на лбу не написано.

Умный не всегда развяжетъ, что дуракъ дуря завяжетъ.

Чужое горе въ половину горевать.

Мирская молва,

Delo mastera boitsa.

Outopayouchchiy za solominkou ghvatayetsa.

Sil'na'ya goresti' bezmolvna.

Pousta'ya botchka gromtché zvouchite.

S'denne'gami tchevo ne sdelaech.

Poustoy mechokh vvedete v'grechokh.

Tchto v'douché taitsa, tovo na lbou ne napissano.

Oumny ne vseгда razv'yajette, tchto dourakh dour'ya za'yajete.

Tchoujoyé goré vpolovinou gorevatt'.

Mirska'ya mol-

un miroir qui grossit.

S'affliger de ses infortunes, c'est ajouter le fiel a l'absynthe.

Une joie secrète ressemble à une chandelle éteinte.

On reconnaît aisément l'âne sous la peau du lion.

Petite pluie abat grand vent.

A plusieurs mains, l'ouvrage avance.

Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non pas leur nature.

La fortune frappe au moins une fois à chaque porte.

L'orgueil marche en avant et la honte le suit.

L'orgueil est le

что морская волна.

Предаваться своему горю значить увеличивать его.

Скрытая радость похожа на потухшую свѣчу.

Осла и въ лвиной шкурѣ узнаютъ.

Не велика капля, а камень долбитъ.

Чѣмъ больше рукъ, тѣмъ скорѣе дѣло дѣлается.

Какъ волка не корми, онъ всё въ лѣсъ смотритъ.

У всякого бываетъ своя счастливая полоса.

Гордость скачетъ, гордость плачетъ.

Нѣтъ порока

va, tehto morskaya volna.

Predavatt'sa svoemou goryou znachite onvelitchivatt' yevo.

Skryta'ya radost' poghoja na potouchennouyou svetchou.

Osla i v'lvinoy chkouré ouznayoute.

Ne velika kapla, a kamenne dolbite.

Tcheme bol'che roukh, teme skoreyê delo dela-yet'sa.

Kakh volka ne kormi, onn vse v'lesse smotrite.

Ou vs'yakavo byva'yete svo'ya stchactliva'ya pollossa.

Gordost' skatchete, gordost' platchete.

Nete poroka ghoulé nadmennosti.

plus sot des tra-
vers.

Le plaisir est
bien payé, quand
il est trop atten-
du.

Quand le renard
prêche, prenez
garde à vos oies.

Le mot et la
pierre lancés ne
reviennent plus.

Méfiez-vous du
chien silencieux
et de l'eau qui
dort.

Celui qui se
fait mouton, le
loup le mange.

Un point d'ai-
guille à temps en
évite neuf.

La vaine gloire
fleurit, mais ne
porte jamais de
fruits.

Les jeunes coqs
n'aiment pas le
poulailler.

хуже надменно-
сти.

Тѣмъ пріятнѣе
удовольствіе,
чѣмъ долѣе мы
ждѣмъ его.

Худо овцамъ,
гдѣ волкъ вое-
вода.

Что написано
перомъ, того не
вырубить топо-
ромъ.

Въ тихомъ ому-
тѣ чѣрти водят-
ся.

Зубастаго не
обидятъ.

Вѣ время сдѣ-
ланное избавляетъ
иногда отъ боль-
шихъ хлопотъ.

Безплодень
цвѣтъ суетной
славы.

Оперился пте-
нецъ, на чуждой
дворъ смотреть.

Teme pri'yatne-
yé oudovol'stvié,
tcheme doteyé my
jdeme yevo.

Ghoudo ovtsame,
gdé volk voyévo-
da.

Tchto napisano
perome, tovo ne
vyroubitt' topo-
rome.

V'tighome omou-
té tcherti vod'yat-
sa.

Zoubastavo ne
obid'ate.

Vo vrem'ya sde-
lannoyé izbavl'ya-
ete inogda otte
bol'chigh ghlo-
pote.

Bezplodene tsvete
souyetnoy slavy.

Operilsa ptenetse,
na tchoujoy dvore
smotrite.

Autres temps,
autres moeurs.

Fais ce que tu
dois, advienne ce
qui pourra.

Le brouillard ne
peut passe dissi-
per avec un éven-
tail.

Le nouveau ba-
lai balaie bien.

Tout ce qui bril-
le n'est pas or.

Tant va la cru-
che à l'eau qu'
enfin il se brise.

Il faut battre
le fer, quand il
est chaud.

Chat échaudé
craint l'eau froi-
de.

A'un cheval donné
on ne regarde
pas à la bride.

L'aigle seul a
le droit de fixer
le soleil.

Les difficultés
sont le champ
des vertus.

Другія времена,
другіе и нравы.

Дѣлай что дол-
жно, а чему быть
тогò не миновать.

Плётью обуха
не перешибёшь.

Нòвая метлá хо-
рошò метётъ.

Не все то зòло-
то, что блеститъ.

Повáдился кув-
шинъ по водѹ хо-
дить, тутъ ему и
гòлову сломить.

Куй желѣзо, по-
кá горячò.

Пѹганная ворòна
и кустá боится.

Даровòму коню
въ зѹбы не смò-
трять.

Большòму ко-
раблю большòе и
плáваніе.

Трудности—пò-
ле дòблестей.

Drugui'ya vreme-
na, druguiyé i
nравy.

Delay tchto dolj-
no, a tchemou
byt't' tovo ne mi-
novatt'.

Plett'you obou-
gha ne perechi-
bech'.

Nova'ya metla
ghorocho metete.

Ne vse to zolo-
to tchto blestite.

Povadilsa kouv-
chin po vodou
ghoditt', toutte ye-
mou i golovou
slomitt'.

Kouy jelezo,
poka gor'yatcho.

Pouganna'ya vo-
rona i koustá bo-
i'tsa.

Darovomou ko-
nyou v'zouby ne
smotr'yate.

Bol'chomou ko-
rablyou bol'choyé
i plavaníe.

Troudnosti—polé
doblesteý.

Le dernier des mortels est maître de son cour.

On a perdu bien peu, quand on a gardé l'honneur. Il faut attendre au soir pour dire le jour beau.

Последній изъ смѣрныхъ есть полный властелинъ своего сердца.

Потѣря не велика пока честь сохранена.

Не хвали утра прежде вечера.

Posledniy ize smertnygh yest' polny vlastelin svoevo serdtsa.

Poter'ya ne velika, poka tchesti' soghranena.

Ne ghvali outra prejdé vetchera.

Rira bien qui rira le dernier.

L'égalité n'est que dans les cieux, ou au cimetière.

A un bon entendeur un mot suffit.

Gardez un pome pour la soif.

Remerciez la planche du naufrage.

L'insolence est une médaille dont le revers est la bassesse.

Конѣцъ дѣло вѣнчается.

Всѣ равны только на небѣ, да на кладбищѣ.

Глупый свиснетъ умный смыслить.

Береги денежку на чѣрный день.

За малѣйшее одолженіе будь благодаренъ.

Оборотная сторона наглости есть низость.

Konetse delo venchayete.

Vsé ravny tol'ko na nebé, da na kladbitchié.

Gloupy svisnete, oumny, smyslíte.

Bereguidenejkou na tcherny denne.

Zá maleycheyé odoljeníe boud' blagodarene.

Oborotna'ya storona naglosti. y'estt' nizostt'.

Insulter le mal-
heureux, c'est
insulter au mal-
heur.

Les oiseaux du
même plumage
volent ensemble.

Celui qui n'a
qu'un habit ne
peut la prêter.

Pierre qui roule
n'amasse pas
mousse.

Ne sifflez pas
avant d'être hors
de la forêt.

On profite de la
trahison, et l'on
déteste le traître.

Le ton fait la
musique.

Les vœux for-
més dans la tem-
pête sont oubliés
dans la calme.

Va où tu veux,
— meurs où tu
dois.

Les malheureux
ont toujours tort.

Кто смѣется
надъ несчаст-
нымъ, смѣется
и надъ несча-
стiemъ.

Свой своему по
неволѣ братъ.

Послѣдней ру-
башки не отдашь.

Подъ лежачій
камень и вода не
течѣтъ.

Не свищй, пока
не вы́брался изъ
лѣсу.

Измѣной поль-
зуются, а измѣн-
щика презираютъ.

Не то важно,
что говоритъ, а
какъ говоритъ.

Тонулъ, топоръ
сулй, а вѣтачили
и топорйща жаль.

Иди, куда хо-
чешь, умри гдѣ
долженъ.

Кому нѣтъ уда-

Kto smeyetsa
nade nestchast-
nymе, smeyetsa -
nade nestchastiy-
eme.

Svoy svoymou
po nevolé brate.

Posledney rou-
bachki ne oldach'.

Pode lejatchiy
kammenne i voda
netetchete.

Ne svichtchi,
poka ne vybralsa
ize lessou.

Izmenoy pol'zon-
youtsa, a izmeu-
tchika prezira-
youte.

Ne to vajno,
tchto govorit'sa,
a kakh govorit'sa.

Tonoul, topore
soulil, a vita-
chtchili i topo-
richtcha jall'.

Idi, kouda gho-
tchech, oumri gdé
doljene.

Komou nette ou-

Le penchant fut toujours un mal inévitable.

Le coeur d'un galant homme est son plus sûr oracle.

Qu'une nuit paraît longue à la douleur qui veille.

C'est dans les grands malheurs qu'on apprend ses ressources.

Chassez le naturel, il revient au galop.

La pomme à la plus belle, — la rose à la plus sage.

Gardez une chose sept ans. et vous en trouverez l'usage.

La médisance est toujours aussi occupée que l'abeille.

чѣй, того всегда видятъ.

Страсть всегда была неизбѣжнымъ зломъ.

Сѣрдце благороднаго челоуѣка есть самый вѣрный его руководитель.

Блаженствачасть есть мигъ, страданія часть есть вѣкъ.

Въ большихъ несчастіяхъ мы познаёмъ свои силы.

Какое въ колыбелькѣ, такое и въ могилку.

Яблоко прекраснѣйшей, розу — скромнѣйшей.

Нѣтъ такой вещи, которая бы со временемъ не пригодилась.

Злословіе неутомимо, какъ пчела.

datchi, tovo vsegda vidyate.

Strastt' vsegda byla neizbejnyme zlome.

Serdsé blagorodnago tcheloveka y'estt' samy verny ego roukovoditell'.

Blajenstva tchasse y'estt' mikh, stradan'ya tchasse y'estt' vekh.

V'bol'chigh nestchasti'yagh my poznayeme svoi sily.

Kakove v'kolybel'ké, takove i v'mogilkou.

Y'abloko prekrasneychey, rozou — skromneychey.

Nette takoy vechtchi, kotora'ya by so vremeneme ne prigodilass'.

Zloslovié neoutomimo, kakh ptchela.

Loin des yeux,
loin du coeur.

Il ne faut pas
chanter victoire
avant le combat.

Il faut vivre et
laisser vivre.

Qui tend un
piège, s'y prend
le premier.

Le temps est un
grand remède.

Il vaut mieux
tard que jamais.

Point d'argent,
point de suisse.

Il faut semer
pour récolter.

A sottise demande
point de réponse.

Qui ne risque
rien, gagne rien.

Pauvreté n'est
pas vice.

La nuit tous les
chats sont gris.

Un malheur ar-
rive rarement
seul.

Съ глазъ долой
и изъ пѣмѣти
вѣтъ.

Не убивъ мед-
ведя, не сули
шкуръ.

Самъ живи, да
и другѣмъ давай
жить.

Не копай дру-
гѣму ямы, самъ
въ неѣ упадѣшь.

Врѣмя лучшій
врачъ.

Лучше поздно,
чѣмъ никогда.

Безъ денегъ не
станешь богачѣмъ
жить.

Какъ поѣдешь,
такъ и поживѣшь.

На глупый во-
просъ нѣтъ от-
вѣта.

Смѣлость города
берѣтъ.

Бѣдность не по-
рокъ.

Ночью всѣ кош-
ки съры.

Бѣда бѣдѣ ро-
дитъ.

S'glaze doloj i
ize pamyati vonn.

Ne oubiv medve-
dya, ne souli
chkoury.

Same jivi, da i
drouguime davay
jitt'.

Ne kopay drou-
gomou yamy, same
v'neye oupadech'.

Vrem'ya loutchiy
vratch.

Loutché pozdno,
tcheme nikogda.

Beze denegue ne
stanech' boga-
tchome jitt'.

Kakъ poseyech',
takh i pojnech'.

Na gloupy vo-
prosse nete otveta.

Smelostt' goroda
berete.

Bednostt' ne po-
rokh.

Notch'you vsé
kochki sery.

Beda bedou ro-
dite.

Point de réponse
est une réponse.

Le fardeau qu'on
aime n'est point
pésant.

Les fous et les
enfants disent la
vérité.

Celui qui ne veut
pas être conseillé,
ne peut être aidé.

Contentement
passe richesse.

Il faut hurler
avec les loups.

Une main lave
l'autre.

Comme on fait
son lit, on se
couche.

Ne jetez pas
l'huile sur le feu.

A l'impossible
nul n'est tenu.

L'apparition
d'une hirondelle
ne fait pas le
printemps.

Ventre affamé

Молчаніе есть
знакъ согласія.

Пріятная нѣща
не тяжела.

Глупцы и дѣти
говорятъ правду.

Кто не слѣ-
дуетъ совѣтовъ,
тому помощь не-
дѣльна.

Довольство луч-
ше богатства.

Съ волками
жить, по волчьимъ
выть.

Рука рѣку мо-
етъ.

Какое постѣ-
ленье, такое и
спится.

Огонь масломъ
заливать-лишь ог-
ня прибавлять.

Невозможнаго
ни отъ кого тре-
бовать нельзя.

Одна ласточка
весны не дѣ-
лаетъ.

Углубнаго брю-
ха нѣтъ уха.

Moltehanié y'esti'
znakh soglassiya.

Priyatna'ya nocha
ne tyajela.

Glouptsy i deti
govoryat pravdu.

Kto ne sloucha-
yete sovetove, to-
mou pometch' ne-
tcheme.

Dovol'stvo lout-
ché bogatsiva.

S'volkami jít'
po volch'yi vyít'.

Rouka roukou
moyete.

Kakovo poste-
lech, takovo i
spitsa.

Ogonne maslome
zalivati', lich' og-
nya pribavlyati'.

Nevozmožno vo ni
ote kovo trebo-
vati' nel'zya.

Odna lastotchka
vesny ne delayete.

Ou golodnave

n'a point d'oreilles.

Les muses aiment le matin (ou sont matinales).

Il vaut mieux bien faire que bien dire.

Il n'y a point de feu sans fumée.

L'homme propose et Dieu dispose.

Qui trop choisit, prend le pis.

La paresse est la mère de tous les vices.

Утро вѣчера мудренѣе.

Доброе дѣло лучше краснорѣчія.

Гдѣ огонь, тамъ и дымъ.

Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.

Кто долго выбираетъ, часто даётъ промахъ.

Праздность есть мать всѣхъ пороковъ.

bryougha nette ougha.

Outro vetchera moudreneyé.

Dobroyé delo loutché krasnore-tchi'ya.

Gdé ogonne, tame i dyme.

Tchelovekh pred-polagayete, a Bogh raspolagayete.

Kto dolgo vybirayete, tchasto dayete promaghe.

Prazdnost' y'esti' matt' vsegh porokove.

RECUEIL D'HOMONIMES RUSSES.

On appelle *Homonymes* les mots d'une langue qui, ayant une signification différente, se prononcent de la même manière.

Quelques-uns de ces mots pareils s'écrivent différemment; d'autres s'écrivent de la même manière. Ces derniers s'appellent *Homographes*.

Il y a très peu d'homonymes dans la langue russe. Parmi ceux-ci, les monosyllabes seuls et, par exception, quelques dissyllabes, se prononcent tout-à-fait de la même manière; les homonymes polysyllabes, quoique la plupart s'écrivent également, se distinguent dans la prononciation par leur différent accent tonique ou syllabique.

Алое, adj. n. (*)

алôэ, s. n. (**)

Атласъ, m.

âloyé.

alôyé.

âtlasse.

Vermeil.

aloès.

L'atlas (collection de cartes géographiques).

Le satin.

атлâсъ, m.

atlâsse.

(*) Signifie adjectif.

(**) Signifie substantif neutre.

Бѣздна, f.
безъ дна.
Бѣзъ
бѣсъ, m.
Бѣрегу, m.

берегѹ.

Бѣгу, m.

бѣгѹ

Бѣлокъ, f.

бѣлòкъ, m.
Вѣдро, s. n.
ведрò, s. n.
Вина, s. n.
винà

винà, f.

Ворòна, f.
вòрона, m.

Bèzdna.
beze dnà.
Béze.
bésse.
Bèrégou.

bérégôu.

Bégou.

begôu.

bélôkh.

bélôkh.
Védro.
Védrò.
Vina.
Vinâ.

vinâ.

voròna.
vòrona.

Abime.
 Sans fond.
Sans.
 Diable, démon.
 Au rivage (le
 Datif de *берегъ*
bérékh, rivage).
 Je garde (du
 verbe *беречь*—
beretch', garder).
 à la course (le
 datif de *бѣгъ*—
békh, course).
 Je cours (du
 verbe *бѣгать*—
bégatt', courir).
 des écureuils (le
 génétif pluriel de
бѣлка — *bélka*.
 écureuil).
 le blanc d'oeuf.
 beau temps.
 le seau.
 les vins.
 du vin (le Gé-
 nétif du *вино* —
vino, vin).
 la faute (le No-
 minatif).
 la corneille.
 du corbeau (le
 Génétif de *со-*

Воротъ, м.
воротъ

Vôte.
vorôte.

ponъ — vôte, corbeau).

le collet.

de la porte cochère (le Génitif de *ворота* — vorôtta, porte cochère).

Выкупать
выкупать
Вѣка, s. n.

Vykoupatt'.
vykoupatt'
Véka.

baigner.

racheter.

de la paupière (le Gén. de *вѣко* — véko, paupière).

вѣка, m.

véka.

du siècle (le Gén. de *вѣкъ* — vékh, siècle).

Вѣра

Véra.

nom d'une femme.

вѣра, f.

véra.

la foi, religion.

Глазъ, m.

Glaze.

l'œil.

гласъ, m.

glasse.

la voix.

Гости, m. pl.

Gôssti.

les convives (du mot *гостъ* —

гости.

gossti.

gosst', convive).

sois en visite (du verbe *гостить* — gossitt', être en visite).

Губа

Gôuba.

la lèvre.

губа

goubâ-

baie, golfe.

Горю, s. n.

Gôryou.

à l'affliction (le

<i>горю</i>	goryôu.	Datif de <i>горе</i> — goré, affliction). je brûle (du v. <i>горѣть</i> — gorétt', brûler).
<i>Господа, m.</i>	Gôspoda.	du Seigneur, de Dieu (le Gén. de <i>Госноды</i> — Gospodd', Geig- neur, (Dieu).
<i>господа, m.</i>	gospodâ.	messieurs (pl. de <i>господѣ</i> — gospodine, mon- sieur).
<i>Дорога, f.</i>	dorôga.	le chemin.
<i>дорога, adj. f.</i>	dorogâ.	chère.
<i>Душу, f.</i>	Douchou..	l'âme (l'accu- satif de <i>душѣ</i> — douchâ, âme).
<i>душѣ</i>	douchôu.	j'étrangle (du v. <i>душѣ</i> — douchitt', étran- gler).
<i>Есть</i>	Y'estt'.	est, il y a (du v. <i>быть</i> — bytt', être).
<i>ѣсть</i>	y'estt'.	manger.
<i>Жаркое, adj. n.</i>	Jârkoyé.	chaud.
<i>жаркое, s. n.</i>	jarkôyé.	le rôti.
<i>Железа, s. n.</i>	Jeléza.	du fer (le Gén. de <i>железа</i> — jé- lézo, fer).
<i>железа, f.</i>	jélézâ.	la glande.

<i>Жѣла</i> , f. (она) <i>жила</i>	Jila. (ona) jilâ.	la veine. (elle) vivait (du v. <i>жить</i> —jitt', vivre).
<i>Замокъ</i> , m. <i>замѣкъ</i> , m. <i>Знакомъ</i> , s. m.	Zâmokh. zamókh. Znàkome.	le château. la serrure. par le signe (du mot <i>знакъ</i> — znakh, signe).
<i>знакомъ</i> , adj. m. <i>Капель</i> , f.	znakòme. Kâpell'.	connu. des gouttes (le Gén. pl. de <i>кап-</i> <i>ля</i> — kâplya , goutte).
<i>капель</i> , m. <i>Кладу</i> , m.	kapèle. Klâdou.	la gouttière. au trésor (le Datif de <i>кладъ</i> — kladde, trésor).
<i>кладу</i>	kladôu.	je mets (du v. <i>класть</i> —klasst' mettre).
<i>Козлы</i> , pl.	Kòzly.	le siège du co- cher.
<i>козлы</i> , pl.	kozlý.	les boucs (du mot <i>козѣль</i> —ko- zele, bouc).
<i>Корма</i> , m.	kórma.	de la pâture (le Gén. de <i>кормъ</i> — korme. pâture).
<i>кормà</i> , f. <i>Крѣю</i>	Kormá. kròyou.	la poupe. je couvre (du v. <i>крыть</i> — krytt', couvrir).

<i>крою</i>	kroyou.	je coupe (du v. <i>кройть</i> —couper).
<i>Кругомъ, m.</i>	Kròugome.	en cercle (du m. <i>крузъ</i> — krough, cercle).
<i>крудомъ.</i>	krougòme.	à l'entour.
<i>Кружки, f.</i>	Kròujki.	du cruchon (de <i>крузки</i> —kroujka, cruchon).
<i>кружки, m.</i>	kroujki.	les rouelles (de <i>кружокъ</i> —kroujokh, rouelle).
(онъ) <i>лѣзъ</i>	(onn) léze.	il grimpa (du v. <i>лазить</i> —lazitt', grimper).
<i>лѣсъ, m.</i>	lesse.	la forêt.
<i>Лѣта, f.</i>	Léta.	le Lethé.
<i>лѣта, s. n.</i>	léta.	de l'été (le Gén. du mot. <i>лѣто</i> —letto, l'été).
<i>Лестъ, f.</i>	Lestt'.	la flatterie.
<i>лѣзть</i>	leztt'.	gravir.
<i>Ловлю, f.</i>	Lòvlyou.	la prise (accus. de <i>ловля</i> — lovlya, la prise).
<i>ловлю</i>	lovlyou.	j'attrape (du v. <i>ловить</i> — attraper).
<i>Лѹка, m.</i>	Lòuka.	de l'arc a tirer (Gén. du mot <i>лука</i> —loukh).
<i>лука, f.</i>	loukà.	le pommeau du selle.

<i>Лука</i>	Loukà.	Loucas.
<i>Лукъ, m.</i>	Loukh.	arbalète, oignon.
<i>лугъ, m.</i>	louc.	la prairie.
<i>Мѣли, f. pl.</i>	méli.	bancs de sable.
<i>мелѣ</i>	méli.	mouds, (du s.
		<i>молотъ</i> —molott'
		moudre).
<i>Мѣсти, f.</i>	méssti.	de la vengeance
		(le Gén. de
		<i>мечь</i> —messit',
		vengeance).
<i>мѣстѣ</i>	méstī.	balayer.
<i>Мой, m.</i>	Moy.	mon, le mien.
<i>мои</i>	moy.	lave (du v.
		<i>мытъ</i> —mytt',
		laver).
<i>Мою</i>	Mòyou.	je lave (<i>мытъ</i> —
		mytt').
<i>мою, f.</i>	moyôu.	ma, la mienne
		(accusatif de
		<i>моѣ</i> —moya).
<i>Мѣка, f.</i>	Môuka.	le tourment.
<i>мукѣ, f.</i>	moukâ.	la farine.
<i>Мурѣва, f.</i>	Mourava.	le vernis.
<i>муравѣ, f.</i>	mouravâ.	l'herbe verte.
<i>Мѣчу</i>	Môutchou.	je tourmente (du
		v. <i>мѣчущъ</i> —
		moutchitt', tour-
		menter).
<i>мучѣ</i>	motchôu.	je trouble (du
		v. <i>мѣтитъ</i> —
		moutitt', trou-
		bler).

Нòгуи, f. pl.	Nògui.	les pieds (du mot <i>ногуи</i> , noguì pied).
ногуи, f. pl.	noguì.	du pied (le Gén. de <i>ногá</i>).
Обѣда, m.	Obéde.	le dîner.
обѣта, m.	obéte.	la promesse, le vœu.
òкна, s. p. pl.	òkna.	les fenêtres (du mot <i>окно</i> — ok-nò).
окна	oknà.	de la fenêtre (le Gén. de <i>окно</i>).
(они) пàли	(Oni) pàli.	(ils) tombèrent (du v. <i>пàдати</i> — pàdatt', tomber).
пàли	pali.	décharge (du v. <i>пàли</i> — pàlitt', décharger une arme à feu).
Пàритъ	pàritt'.	étuver.
парить	parìtt'.	planer.
Пàромъ, m.	pàrome.	par vapeur (du mot <i>паръ</i> — pàre, vapeur).
паромъ, m.	parôme.	la prame.
Пàры, f. pl.	pàry.	les paires (du mot <i>пàра</i> — pà-ra, la paire).
пары, m. pl.	pary.	les vapeurs (du mot <i>паръ</i> vapeur).
Пастушки, f. pl.	pastouçhki.	les bergères (du mot <i>пастуш-</i>

пастушкѣ, m.

pastouchki.

Пѣща, f.
пѣщѣ

pichtcha.
pichtchâ.

Плѣчу

plâtchou.

плѣчѣ

platchou.

Подати, f.
подати

pòdatt'.
podàtt'.

Полъ
полъ
Полѣ

pole.
pole.
polâ.

пѣла

pòla.

Пѣлку, f.

pòlkou.

полкѣ, m.

polkœu.

ка—pastouchka ,
bergère).

les petits ber-
ger (du mot *nac-
тушѣкъ* — pas-
touchokh, le ber-
ger).

la noitriture.

glapissant (du
v. *пѣщати* —
pichtchatt', gla-
pir).

je pleure (du
v. *плѣкати* —
plakatt', pleurer).

je paye (du v.
платити — pla-
titt'. payer).

l'impôt.

présenter, pas-
ser.

le plancher.

le sexe.

du plancher (le
Gén.).

du sexe (le
Gén.).

la tablette (l'ac-
cusatif) du mot
пѣлка — pòlka ,
tablette.

au régiment (le

<i>Помочи</i> , pl. <i>помочи</i>	pòmotchi. pomotchî.	Datif du mot <i>помокъ</i>). les bretelles. mouille (du v. <i>помочить</i> — po- motchitt', mouil- lér).
<i>Постѣлю</i> , f. <i>постелю</i>	postèlyou. postelyoù.	le lit (l'accusa- tif de <i>постѣля</i> — postelya, lit). je ferai le lit (du v. <i>посту- лать</i> ; postilatt', faire le lit, éten- dre dessous).
<i>Почту</i> , f. <i>почтѹ</i>	pòtchtou. potchtoû.	la poste (l'accu- satif du mot <i>поч- та</i>). j'estimerai (du v. <i>почитать</i> — potchitatt', esti- mer).
<i>Правило</i> , s. n. <i>правѣло</i> , s. n. <i>Пристань</i> , f. <i>пристань</i>	pràvilo. pravilo. prîstanne. pristànnè.	la règle, maxime. le gouvernail. le port, abord. aborde (du v. <i>приставать</i> — pristavatt', abor- der).
<i>Пропасть</i> , f. <i>пропасть</i>	pròpastt'. propàstt.	le précipice. se perdre, être perdu.
<i>Пустыня</i> , f.	pôustynnya.	l'ermitage.

пустыня, f.
Пятою, adj. f.

poust'ynnya.
p'yatoyou.

пятою, z. f.

p'atōyou.

Потомъ, m.

põtome.

потомъ.

potòme.

Реву, m.

révou.

реву

revoû.

Своѣство, s.n.

svòystvo.

своѣство, s. n.

svoystvò.

Свою

svòyou.

свою, f.

svoyôu.

Сорока, f.

soròka.

сорока

sorokâ.

le désert.

avec la cinquième (du mot ~~пя~~ *пя-мая* — *piyàaya*, la cinquième).

avec le talon (du mot *пятá*, *piyatà*, talon).

par la sueur, à la sueur (de *потъ*, *sueur*).

puis, ensuite.

au rugissement (le datif du mot *ревъ* — *reve*, *rugissement*).

je rugis (du v. *ревѣть*, *rugir*).

le propre caractère.

l'affinité.

je m'approprie (du v. *свòуть* — *svò'itt'*, *s'approprier*).

le sienne (l'accusatif de *своя*).

la pie.

de quarante (le Gén. de *сорокъ* *sorokh*, *qua-rante*).

(шерсть) сна-
ла.

(Cherstt') spà-
la.

la laine) est
tombée, sortie
(du v. *снадѣтъ*,
spadatt', tomber,
sortir).

(она) спалà

(ona) spalà.

(elle) a dormi
(du v. *снатъ*—
spatt', dormir).

Спѣшитъ

spèchitt'.

descendre de
cheval.

спѣшитъ

spechitt'.

se dépêcher.

Стою

stòyou.

je vauх (du v.
стоумъ, *sto'itt'*,
valoir, coûter).

стою

stoyou.

je suis debout
(du v. *стоятъ*
stoyatt', être dé-
bout).

Стрѣмя, f.
стремя

strèmya.
stremyà.

l'étrier.

poussant rapi-
dement (du v.
стремитъ, pous-
ser).

Строй, s. m.

stroy.

le front, ordre
de bataille.

строй

stroy.

batis (du v.
строумъ, bâtir).
humide.

Сыра, adj. f.
сыра, m.

syrà.
syrà.

du fromage (le
Gén. de *сыръ*
syre, fromage).

Сѣра, f.
сѣра, adj. f.

séra.
serä.

le soufre.
grise.

<i>Таю</i>	tâyou.	je dégèle, je me fonds (du v. <i>таятъ</i> , dégeler, se fondre).
<i>таю</i>	tayoû.	je cèle (du v. <i>таить</i> , celer, cacher).
<i>Тону</i>	tônou.	au ton (le Datif de <i>тонъ</i> — tone, le ton).
<i>тонѹ, m.</i>	tonou.	je me noie (du v. <i>тонѹтъ</i> , se noyer).
<i>Толку, m.</i>	tôlkou.	au bon sens, à la raison (le Datif de <i>толкъ</i>).
<i>толкѹ</i>	tolkou.	j'égruge (du v. <i>молочъ</i> , tolotch', égruger).
<i>Трѹситъ</i>	trôusitt'.	avoir peur.
<i>трѹситъ</i>	trousitt'.	saupoudrer.
<i>Тѹша</i>	toûcha.	animal tué et nettoyé.
<i>тушѧ</i>	touchâ.	éteignant (du v. <i>тушитъ</i> , touchitt', éteindre).
<i>угольный, adj.</i>	ougoll'ny.	de charbon.
<i>угольный, adj.</i>	ougoll'ny.	angulaire.
<i>Уже</i>	oujé.	plus étroitement (le comparatif de <i>ѹзко</i> , étroitement).
<i>ужѧ</i>	oujé.	déjà.

Утокъ, f.	ôutokh.	des canards (le Gén. pl de <i>ým-ka</i> , outka, canard).
утóкъ, m.	outôkh.	la trame (T. de tisser).
Утро, s. n.	ôûtrou.	au matin (le Datif de <i>ýmpo</i> , outro, matin).
утрý	outroû.	j'essuierai (du v. <i>ymupámb</i> , essuyer).
Уха, s. n.	ôûgha.	de l'oreille (le Gén. de <i>ýxo</i> , ôûcho, oreille).
ухá, f.	oughâ.	soupe au poisson.
Цѣлитъ	tsèlitt'.	mirer, viser.
цѣлѣтъ	tselitt'.	guérir.
Цѣлюю, adj. f.	tsélouyou.	entière (l'accusatif de <i>цѣлая</i> , tselaya, entière).
цѣлýю	tséloûyou.	j'embrasse (du verbe <i>цѣловáтъ</i> , tsélovátt', embrasser).





Price **50** *cop. arg.*
